

Filozofski fakultet u Rijeci
Katedra za translatologiju

Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij

Izvedbeni planovi za
akademsku godinu 2023./2024.

Rijeka, srpanj 2023.

POPIS MODULA / PREDMETA

POPIS PREDMETA I. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Teorija prevođenja

Norma i uzus hrvatskoga jezika 1

Prijevodne vježbe 1 (engleski)

Jezici struka (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Teorija prevođenja

Norma i uzus hrvatskoga jezika 1

Prijevodne vježbe 1 (njemački)

Jezici struka (njemački)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi

Semantika

Makedonski jezik za prevoditelje 1

INTERNI IZBORNI PREDMETI

*Napomena: Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 1* upisuju studenti/ce na kombinaciji dvaju neofiloloških jezičnih modula (anglistika i germanistika) Predmet *Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi* upisuju studenti/ce na kombinaciji jednog neofilološkog i općeg modula.

POPIS PREDMETA II. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika

Prijevodne vježbe 2 (engleski)

Jezik i kultura (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2

Prijevodne vježbe 2 (njemački)

Jezik i kultura (njemački)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika

Tekst i prevođenje

Makedonski jezik za prevoditelje 2

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)

*Napomena: Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 2* upisuju studenti/ce na kombinaciji dvaju neofiloloških jezičnih modula (anglistika i germanistika). Predmet *Tekst i prevođenje* upisuju studenti/ce na kombinaciji jednog neofilološkog i općeg modula.

POPIS PREDMETA III. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 3

Prijevodne vježbe 3 (engleski)

Prevoditeljska praksa (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 3

Prijevodne vježbe 3 (njemački)

Prevoditeljska praksa (njemački)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Pragmatički aspekti prevođenja

Mađarski jezik za prevoditelje 3

Prevođenje u kulturi

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski)

Makedonska kultura i civilizacija

Prevođenje sudskog postupka

*Napomena: Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 3* upisuju studenti/ce na kombinaciji dvaju neofiloloških jezičnih modula (anglistika i germanistika). Predmet *Pragmatički aspekti prevođenja* upisuju studenti/ce na kombinaciji jednog neofilološkog i općeg modula.

POPIS PREDMETA IV. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Prijevodne vježbe 4 (engleski)

(Diplomski rad)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Prijevodne vježbe 4 (njemački)

(Diplomski rad)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Mađarski jezik za prevoditelje 4

(Diplomski rad)

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Prevođenje poezije (engleski)

Interkulturalna komunikacija (njemački)



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Teorija prevođenja		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+15+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Prema rasporedu		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msovoboda@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">Povijest teorije prevođenja (I 1, 2)Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6)Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4)Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1-6)Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova (I 1, 4, 5)Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4)Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4)Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4)Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6)Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby) (I 2, 3, 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog kolegija studenti će moći: <ul style="list-style-type: none">1. razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja2. kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja3. kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih4. primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja5. prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje6. razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,5		
Kontinuirana provjera znanja	2	60	
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	40	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i			

vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Pavlović, N. (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam international
2. Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge
3. Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's
4. Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge
5. Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge
6. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci

IZBORNA LITERATURA

1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd
 2. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.
 3. Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šoštaric (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka
 4. Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb
 5. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
 6. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen.
 7. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge.
 8. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins
 9. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT.
 10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
 11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
 12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
- Na dopunsku literaturu upućuje nastavnik ili studenti samoinicijativno traže druge izvore koji će im omogućiti lakše razumijevanje i savladavanje gradiva.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.

Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala MERLIN, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	06.02. i 20.02. u 10 h
Ljetni	11.06. i 25.06. u 10 h
Jesenski	28.08. i 11.09. u 10 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1	Uvod u kolegij, metodologija rada
2	Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja
3	Povijest teorije prevođenja
4	Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća
5	Vrste prevođenja
6	Prevođenje kao multidisciplinarna
7	Prijevodna ekvivalencija
8	Metode i procesi u prevođenju
9	Postupci i strategije u prevođenju
10	Komunikacijski model prevođenja
11	Teorija skoposa (funkcionalizam)
12	Prevođenje i kultura
13	Utjecaj vanjskih čimbenika na prevođenje
14	Kritika teorije prevođenja
15	Prevoditelj u teoriji i praksi

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja	odabrane teorije prevođenja	individualni rad, frontalni rad, diskusija	referat, vježbe na satu, ispit
Kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja		individualni rad, rad u paru	referat, ispit
Kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje	stručna literatura iz područja tehnike prevođenja i vrednovanja prijevoda	individualni rad, diskusija, prezentacija	referat, ispit
Razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka		individualni rad, rad u paru, diskusija, prezentacija	prezentacija, seminarski rad, vježbe na satu



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika I
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	1. (I. studijska godina)
Akadska godina	2023/2024.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić
Kabinet	708
Vrijeme za konzultacije	navedeno na mrežnim stranicama studija
Telefon	265-671
e-mail	mihaela.matesic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	Sandra Jukić, prof.
Kabinet	612
Vrijeme za konzultacije	navedeno na mrežnim stranicama studija
Telefon	265-677
e-mail	sandra.jukic@ffri.uniri.hr

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6).
Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepki) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3).
Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8).
Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:

1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepku) normu
2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepki) uzus
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepkih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika
5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima
10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x (obrazovanje na daljinu)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Prva vježba	1	40	
Druga vježba	1,5	30	
Treća vježba	0,5	30	
ZAVRŠNI ISPIT	Nema završnog ispita		
UKUPNO		100	
Opće napomene:			
<p>Nema završnog ispita. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p>Kontinuirano praćenje odvija se u obliku triju vježbi. Studenti su obavezni postići najmanje 50% bodova na svakoj od vježbi. Termini održavanja ocjenskih vježbi navedeni su i Izvedbenom planu kolegija. Studenti i studentice koji nisu mogli / mogle pristupiti bilo kojoj vježbi mogu pristupiti ispravku <u>jedne</u> od njih u posljednjem tjednu nastave.</p> <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<p>Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)</p> <p>Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.</p> <p>Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)</p> <p>Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/</p> <p>Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)</p> <p>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.</p>			
IZBORNA LITERATURA			
<p>Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001.</p> <p>Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018.</p> <p>Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001.</p> <p>Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.</p> <p>Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.</p> <p>Pranjković, I., Ogleđi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.</p> <p>Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000.</p> <p>Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)</p>			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti za redovito prisustvovanje nastavi dobivaju cjelokupan iznos udjela u ECTS bodovima koji je predviđen za pohađanje nastave i taj se iznos ne raščlanjuje dalje na ocjenske bodove.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
U terminu konzultacija; putem e-kolegija u sustavu Merlin			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
U terminu konzultacija nastavnik je dostupan i osobno i putem e-pošte te se studenti mogu obratiti nastavniku na bilo koji od tih dvaju načina.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba <i>ChatGPT</i> -a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja			

tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	09.02. i 23.02. u 11 h
Ljetni	14.06. i 28.06. u 12 h
Jesenski	29.08. i 09.09. u 12 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

Tjedan	NAZIV TEME
1.	Predavanje: Uvod u kolegij. Jezik i jezična zajednica – jezik kao sustav i kao standard – 2 sata Predavanje: Jezik. Jezični varijeteti. Jezične norme, razine i planovi. Normativni priručnici suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika – 2 sata
2.	Predavanje: Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika – inventar i distribucija fonema i alofona – 2 sata Predavanje: Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku – 2 sata
3.	Predavanje: Fonološki morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku. Koartikulacijske vježbe – 2 sata Predavanje: Kontinuanta nekadašnjega glasa jata – fonološki i morfonološki pristup. Ortoepija i ortografija kontinuantne – 2 sata
4.	Predavanje: Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila – 2 sata Predavanje: Jezik i pravopis. Zapisivanje alternacije ije/je/e/i. Fonološko i morfonološko pravopisno načelo u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku – 2 sata
5.	Seminar: Hrvatska pravopisna norma: pisanje riječi sastavljeno i nesastavljeno – 2 sata Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: pisanje riječi sastavljeno i nesastavljeno – 2 sata
6.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: pravopisni pristup riječima iz stranih jezika. Pravogovorni pristup riječima iz stranih jezika – 2 sata Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: interpunkcija – 2 sata
7.	Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: pisanje riječi iz stranih jezika – 2 sata Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: interpunkcija – 2 sata
8.	Seminar: Pisanje 1. vježbe – 2 sata Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus – 2 sata
9.	Seminar: Akcenatske vježbe I – 4 sata
10.	Seminar: Akcenatske vježbe II – 4 sata
11.	Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (s gledišta varijeteta standardnoga jezika) – 4 sata
12.	Predavanje: Transfonemizacija. (4 sata)
13.	Seminar: Pisanje 2. vježbe – 2 sata Seminar: Jezične vježbe I. (priprema za pisanje 3. vježbe) – 2 sata
14.	Seminar: Jezične vježbe II. (priprema za pisanje 3. vježbe) – 4 sata
15.	Seminar: Pisanje 3. vježbe – 2 sata Mogućnost ispravka jedne vježbe – 2 sata

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma	Predavanje, rasprava, vježbe govorne proizvodnje	Usmeni ispit

2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus	Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Predavanje, rasprava, vježbe uočavanja odstupanja od ortoepske norme i uočavanja uzusnih rješenja	Usmeni ispit
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma; Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Priprema i održavanje govora; samoanaliza govora i suradničko učenje; analiza govora u javnome diskursu, analiza spontanoga govora	Usmeni ispit i pismeni ispit
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Analizirati zadane primjere riječi u kojima se pojavljuje alternacija (opisati alternacije, imenovati ih)	Pismeni ispit
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)	Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila	Predavanje; rasprava; usmena analiza primjera koji pripadaju naglasnoj normi i primjera koji pripadaju naglasnome uzusu.	Pismeni ispit
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme	Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima	Analizirati zadane primjere riječi, sintagmi i rečenica; rješavati pisane vježbe s primjerima u kojima treba primijeniti pravopisna pravila	Pismeni ispit
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit
10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku (nužno dobro poznavanje oba)		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikola Tutek		
	Kabinet	F-912	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051/265-627, (broj mobilnog telefona u Tajništvu)	
	e-mail	ntutek@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Kolegij se sastoji od vježbi prevodenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti:</p> <ul style="list-style-type: none">• opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6),• specijalizirani internetski sadržaji (1-6) <p>akademske tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrti, eseji, članci, itd.)(1-6).</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none">1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste,2. izraditi glosare za specifična područja,3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnom posredovanju,4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja,5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije, <p>upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tekstovima drugih prevoditelja.</p>			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	0.75		
Kontinuirana provjera znanja 2	0.75		
ZAVRŠNI ISPIT	1.5	od najmanje 30% do najviše 50%	

UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ul style="list-style-type: none"> - različiti tipovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika - englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici - jednojezični engleski i hrvatski rječnici - jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama) ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Konzultacije, el. pošta		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Konzultacije, el. pošta		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Prijevodni esej (45% završne ocjene + prijevodni zadaci 45% + aktivnost/pohađanje nastave 10%).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba <i>ChatGPT</i> -a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s <i>Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata</i> .		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	02.02. i 16.02.	
Ljetni	14.06. i 28.06.	
Jesenski	26.08. i 09.09.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS		

TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
	1. Uvodni sat – upoznavanje sa sadržajem i ciljevima
	2. Analiza izvornog teksta –genre analysis (publicistika)
	3. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (mediji)
	4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (specijalizirani internetski sadržaji)
	5. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)
	6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)
	7. Zajednička analiza predanih prijevoda
	8. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (publicistika)
	9. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (mediji)
	10. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	11. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	13. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
	15. Zajednička analiza predanih prijevoda, priprema za pisanje eseja

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje različitih jezičnih registara vezanih uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Izrada glosara za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena različitih sintaktičkih struktura pri međujezičnomu posredovanju	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Razlikovanje kulturoloških i semantičkih posebnosti tekstova te poštovanje istih u procesu međujezičnoga posredovanja	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	1-15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Upotreba odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	2,8,15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezici struka – engleski		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija	izv. prof. Anita Memišević		
	Kabinet	913	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom 12:00-13:00; srijedom 12:00-13:00		
	Telefon	265629	
	e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	izv. prof. dr. sc. Martina Bajčić (suradnica na kolegiju i izvoditeljica nastave)		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije	prema dogovoru	
	Telefon		
	e-mail	martina.bajcic@pravri.uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• opći jezik i jezici struke (1-4)• osobitosti jezika struke (1-4)• osobitosti pravnoga jezika (2-4)• osobitosti jezika medicine (2-4)• osobitosti jezika ekonomije (2-4)• osobitosti pomorskoga jezika (2-4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju: <ul style="list-style-type: none">• Razlikovati jezik struke od općega jezika• Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku• Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik• Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	0.5	20	
Kontinuirana provjera znanja 2	0.5	20	
Aktivnost na nastavi	0.5	10	
ZAVRŠNI ISPIT	1.5	50	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.
2. Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.
3. Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije.
4. Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.
5. Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.
6. Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.
7. Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). *Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph. Volume VI.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
8. Bajčić, M. 2018. The Role of EU Legal English in Shaping EU Legal Culture, *International Journal of Language and Law*, 2018 (7), 8-24
9. Bajčić, M. 2017. *New Insights into the Semantics of Legal Concepts and the Legal Dictionary.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
10. Bajčić, M. i Dobrić-Basaneže, K. 2021. Considering foreignization and domestication in EU legal translation: a corpus-based study, *Perspectives*, 2021

IZBORNA LITERATURA

1. Babić, A., Cvijanović Vuković, G., Lučić, S. i Papac, S. (2005), Englesko-hrvatski glosar bankarstva, osiguranja i ostalih usluga, Zagreb, Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.
2. Bratanić, M. (ur) (2000) Pojmovnik EUROVOC. Zagreb. Hrvatska informacijsko-dokumentacijska agencija (HIDRA).
3. Bratanić, M., i Tafra, B. (2002) Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju RH i Europskih zajednica i njihovih država članica. Zagreb: Vlada RH i Ministarstvo za europske integracije.
4. Gačić, M. (2004) Englesko-hrvatski rječnik prava, međunarodnih odnosa, kriminalistike i forenzičnih znanosti, kriminologije i sigurnosti. Zagreb: Naklada Ljevak.
5. Kocbek, Alenka (2008). „The cultural embeddedness of legal texts“. *Journal of Language and Translation*. 9 (2). 49-70.
6. Stolze, Radegundis (2013). „The Legal Translator's Approach to Text“. *Humanities*. 2 (1). 56-71.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i pisati zadaće te položiti kolokvij. Studenti mogu izostati maksimalno 30% nastave

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Mrežne stranice studija, Merlin, e-pošta.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Konzultacije i e-pošta.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti polažu pismeni ispit.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski 02.02. i 23.02. u 10 h

Ljetni 14.06. i 28.06. u 10 h

Jesenski 26.08. i 09.09. u 10 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
7.10.2021.	Uvod u kolegij – razlike između općeg jezika i jezika struka
14.10.2021.	Prevođenje jezika struka – stil
21.10.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 1
28.10.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 2
4.11.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 3
11.11.2021.	Kolokvij; Pravni aspekti EU-a
25.11.2021.	Prevođenje pravnih tekstova
2.12.2021.	Kulturalni elementi u pravnome prevođenju
9.12.2021.	Prevođenje medicinskih tekstova 1
16.12.2021.	Prevođenje medicinskih tekstova 2
23.12.2021.	Prevođenje poslovnih tekstova
13.1.2022.	Osnove poslovne korespondencije
20.1.2022.	Prevođenje pomorskih tekstova
27.1.2022.	Zaključne opservacije i popravni kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Razlikovati jezik struke od općega jezika	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja
2. Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja

ciljnome jeziku	<ul style="list-style-type: none"> - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 		
3. Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike strukate ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja
4. Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Prema rasporedu		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msovoboda@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	Vanjski suradnik		
	Kabinet	508	
	Vrijeme za konzultacije	Prema dogovoru	
	Telefon	265-657	
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
<ol style="list-style-type: none">1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	1	40	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>			

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdspracherwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens, Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
5. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regiemtsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučić, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- Vježbe
- Konzultacije
- Email
- MERLIN

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konzultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama njemačkoga/hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)
- MERLIN

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj

odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	06.02. i 20.02. u 10 h
Ljetni	11.06. i 25.06. u 10 h
Jesenski	28.08. i 11.09. u 10 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I (VS njem/hrv)
2	Prevođenje pravnih tekstova I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova I (VS njem/hrv)
3	Prevođenje pravnih tekstova II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova II (VS njem/hrv)
4	Prevođenje pravnih tekstova III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova III (VS njem/hrv)
5	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	1. kolokvij (VS njem/hrv)
6	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (VS njem/hrv)
7	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (VS njem/hrv)
8	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (VS njem/hrv)
9	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV (VS njem/hrv)
10	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (VS njem/hrv)
11	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (VS njem/hrv)
12	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (VS njem/hrv)
13	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (VS njem/hrv)
14	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	2. kolokvij (VS njem/hrv)
15	Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)
	Ponavljanje i analiza (VS njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački 	<ul style="list-style-type: none"> • rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<p>jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>			
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • analiza i interpretacija prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv a	Jezici struka (njemački jezik)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023./24.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	PREMA RASPOREDU		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	njemački		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić		
	Kabinet	F-510	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	PREMA RASPOREDU (VIDI OBAVIJEST F-510)/ Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translologiju.		
	Telefon	00385 51 265 652	
	e-mail	pzagar@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJU			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Definiranje termina <i>Jezici struke</i> (I 1-5) Uporabni tekstovi i književno-umjetnički tekstovi (pristup tekstu/ kreativno pisanje) (I 1-5) Prevođenje/ interpretacija uporabnih tekstova (I 2-4) Razlika usmenog (tumačenja) i pismenog prevođenja (I 2-5) Problematika prevođenja uporabnih tekstova (osmrtnice, domovnice, prijepis ocjena, ugovori, nekrolozi, putovnice itd.) u odnosu na prevođenje književno-umjetničkih tekstova (iz područja kulture) (I 4) Sudsko tumačenje (ovjera prijevoda npr. za tvrtke) (I 1-5) Cilj je kolegija na konkretnim primjerima tekstova prikazati koju ulogu imaju prevoditelji (i sudski tumači) u kontekstu poslovanja u različitim sektorima na tržištu RH. (gospodarstvo, pravo, kultura).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći: 1. Definirati, prepoznati i objasniti što su jezici struka definirati uporabne te književno-umjetničke tekstove 2. Prevesti složenije dokumente (iz gospodarstva, prava, kulture/umjetnosti) 3. Upotrijebiti terminologiju specifičnu za pojedine tekstne vrste 3. Prepoznati i objasniti značaj prevoditelja i prijevoda za funkcioniranje odabranih pojedinih sektora u društvu (kao primjerice u turizmu, kulturi, pravnom sustavu, gospodarstvu i sl.) imajući u vidu interkulturalni komunikacijski aspekt 4. Prosuditi na koji će način pristupiti određenom tekstu			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Prijevod	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
X			
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2 (60 h)		

Test/ Prijevod	1	25
Istraživanje	1	25
Usmeni ispit	/	
ZAVRŠNI ISPIT/ Prijevod	1	50%
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Durović, Annette (2019): Translation. Wege, Theorien, Perspektiven Beograd: Filološki fakultet.
 Kučiš, Vlasta/ Žagar-Šoštarić, Petra (2018): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka: Filozofski fakultet.
 Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo.
 Ivanić, Nada (2003): Uporabni tekstovi. Zagreb: Zavod za lingvistiku FFZG.

IZBORNA LITERATURA

Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil. Koper: Fakulteta za management.
 Mikić, Pavao/ Kučiš, Vlasta (2004): Translatorik im Kontext der Kulturspezifik. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo.
 Durović, Annette/ Kučiš, Vlasta (2014): Translation und transkulturelle Kommunikation. Beograd: Filološki fakultet.
 Stojić, Aneta/ Brala-Vukanović, Marija/ Matešić, Mihaela (2014): Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
 Gojmerac, Mirko/ Mikić, Pavao (2008): Kroatische Touristikwerbung in deutscher Übersetzung. Übersetzungstheoretisches. Sprache der Werbung. Probleme des Übersetzens. Zagreb: Slap.

Literatura se na nastavi nadopunjuje.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni aktivno prisustvovati nastavi. Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će se informirati na satu i putem elektroničke pošte. O načinu informiranja bit će pomno obaviješteni na početku ili na kraju svakog sata.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U uredovne sate konzultacija i prema dogovoru.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Kolegij predviđa pismeni i usmeni ispit. Usmenom ispitu student može pristupiti nakon što položi pismeni ispit. Pismeni ispit predviđa prijevod teksta.

Studenti su dužni aktivno sudjelovati na nastavi. U predviđenim terminu prezentirat će prijevod prethodno izabranog teksta. U pismenom obliku će se prijevodi predati u terminima, a prema hodogramu kako je dogovoreno na početku semestra. Tekstovi i prijevodi istih definirat će se na početku semestra, a ovisno o broju studenata na početku semestra.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI / Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translologiju.

Zimski 31.01. i 14.02. u 12 h

Ljetni 12.06. i 26.06. u 12 h

Jesenski 29.08. i 05.09. u 12 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Uporabni tekstovi
4.	Problematika prijevoda uporabnih tekstova te njihov značaj za gospodarski sektor u RH danas
5.	Uloga sudskog tumača za prijevod uporabnih tekstova.
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja
7.	Tekstovi iz područja turizma (turizam i hotelijerstvo)
8.	Tekstovi iz područja gospodarstva (gospodarenje otpadom, promet i infrastruktura, tehnika)
9.	Tekstovi iz područja kulture (npr. muzeji)
10.	Tekstovi iz područja prava (za potrebe sudova i državnih institucija)
11.	Problematika usmenog i pismenog prevođenja (za potrebe sudova)
12.	Prevođenje u kontekstu migracijskih procesa
13.	Zaključno o jezicima struke
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Vrste uporabnih tekstova (primjeri)
4.	Pristup tekstu i prijevod
5.	Vrste tekstova (klasifikacija uporabnih i književnih tekstova)
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja na primjeru konkretnog teksta u kontekstu prijevoda / (USMENA) PROVJERA ZNANJA
7.	Prijevod
8.	Prijevod

9.	Prijevod:
10.	Prijevod:
11.	Prijevod
12.	Prijevod
13.	PISMENA PROVJERA ZNANJA (PRIJEVOD)
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.

NAPOMENA: Naglasak se stavlja na konkretne tekstove iz područja kulture, a koji se odnose na njemački kulturni krug koji je djelovao kroz povijest u Rijeci. Organizirat će se prema mogućnostima terenska nastava.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Definirati, prepoznati i objasniti što su uporabni tekstovi	Što su jezici struke	Predavanje Tekstovi (razni uporabni tekstovi), tematski odabir	Provjera znanja (usmena). Povezivanje gradiva s drugim srodnim kolegijima pri FFRI.
2. Prevesti složenije dokumente (iz gospodarstva, turizma, prava)	Uporabni tekstovi i književni tekstovi (pristup tekstu)	Predavanje. Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
3. Upotrijebiti terminologiju specifičnu za pojedine tekstne vrste	Prevođenje uporabnih tekstova kao čin/postupak/akt interpretacije nečega odvija se usmenim i pismenim putem.	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
4. Prosuditi na koji će način pristupiti nekom uporabnom tekstu (nekrologu, ugovoru, financijskom izvješću, gruntovnom listu i sl.)	Razlika usmenog (tumačenja) i pismenog prevođenja	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
5. Prepoznati i objasniti značaj prevoditelja i prijevoda za funkcioniranje jedne tvrtke	Problematika prevođenja uporabnih tekstova (osmrtnice, domovnice, prijepis ocjena, ugovori, nekrolozi, putovnice, tekstovi iz područja ekonomije i prava)	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
6. Prepoznati situacije koje/što kao prevoditelj prilikom sastanka usmeno treba prevesti, a koji dio/što nije potrebno prevoditi.	Sudsko tumačenje (ovjera prijevoda npr. za tvrtke)		Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
			Napomena: Kontinuirano se ocjenjuje aktivnost studenata na nastavi: izvršavanje domaćih uradaka i prezentacija istih na nastavi; priprema i pročitana literatura u kontekstu svih (tematsko zadanih) prijevoda .



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	HRVATSKI JEZIK U PREVODITELJSKOJ PRAKSI		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	I.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 30 + 0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu.		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić		
	Kabinet	F – 606	
	Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku.	
	Telefon	265 – 683	
	e-mail	avlastelic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	Fran Katarinčić, univ. mag. educ. philol. croat. et angl.		
	Kabinet	F – 606	
	Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku.	
	Telefon	265 – 683	
	e-mail	fran.katarincic@ffri.uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Standardni jezik i njegove norme (I1, I8). Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8). Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4). Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba (I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5). Seminarski dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika;			
2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih			
3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju			
6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika			
7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima			
8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi			
9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			multimedija i mreža
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,5	-	

Seminarski rad	1	20
Kontinuirana provjera znanja	2,5	80
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	5	100

Seminarski rad

Studenti će pristupiti izradi individualnoga zadatka na ponuđenu temu. Obavezni su se konzultirati s nastavnikom o literaturi. **Seminarski se radovi izrađeni u PwPt prezentaciji izlažu na satima seminara (do 15 min)**, a trebaju biti napisani i predani prema dogovoru s nastavnikom.

Seminar mora sadržavati sljedeće dijelove (ne moraju biti formalno odijeljeni):

- uvod
- eksplikaciju
- zaključak
- studentov osvrt na zadanu temu
- popis korištene literature
- zadaci za vježbu.

Pri ocjenjivanju u obzir se uzimaju sljedeći elementi:

- razumijevanje teme
- odabir i interpretacija relevantne literature
- struktura rada, pravopis i gramatika
- izražavanje osvrta na interpretiranu temu (izražavanje osobnoga stručnog stava)
- struktura i svrha te količina zadataka za vježbu.

VAŽNO: Prije pripreme i pisanja seminarskoga rada pročitati priručnik Vanje Pupovac *Akademsko pisanje* https://www.akademsko-pisanje.uniri.hr/wp-content/uploads/2020/12/knjizica-Akademsko-pisanje_finalna.pdf (posjet: lipanj 2023.).

Seminarski se radovi nakon izlaganja **predaju sustavom Merlin**.

Predani je seminarski rad (u oba oblika) uvjet za izlazak na završnu pisanu vježbu. Da bi pristupio završnoj vježbi, student **mora imati najmanje 10 bodova** iz izloženoga seminarskoga rada.

U slučaju neopravdanoga izostanka u dogovorenom terminu za izlaganje seminara studentu se od postignutih oduzima **5 ocjenskih bodova**.

Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku **pisanih vježbi (najviše 50 ocjenskih bodova)**. Da bi pristupio završnoj pisanoj vježbi (**najviše 30 ocjenskih bodova**), student mora imati **najmanje 30 bodova** iz kontinuirane provjere znanja.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova

1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
<p>Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., <i>Hrvatski pravopis</i>, Zagreb, 2007. ili 2008. Barić, E. i dr., <i>Hrvatska gramatika</i>, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje) <i>Hrvatski pravopis</i> (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/) Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i>, Zagreb, 2005. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>, Zagreb, 2015.</p>	
IZBORNA LITERATURA	
<p>Anić, V. i Goldstein, I., <i>Rječnik stranih riječi</i>, Zagreb, 1999. Babić, S., Finka, B. i Muguš, M., <i>Hrvatski pravopis</i>, Zagreb, 41996. Barić, E. i dr., <i>Hrvatski jezični savjetnik</i>, Zagreb, 1999. Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005. Frančić, A. – Petrović, B., <i>Hrvatski jezik i jezična kultura</i>, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, Zaprešić, 2013. <i>Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati)</i>, http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm. <i>Govorimo hrvatski</i> (jezični savjeti), www.hrt.hr. <i>Hrvatski jezični portal</i>, Novi Liber, http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza <i>Hrvatski na maturi</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; http://matura.ihjj.hr/ Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Jezik medija: publicistički funkcionalni stil</i>, HSN, Zagreb, 2009. Kapović, M., Starčević, A., Sarić, D.: <i>Jeziku je svejedno</i>, Sandorf, Zagreb, 2019. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>, Rijeka, 2001. Matijaš, M., <i>Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju</i>, Kreacija, Banjole, 2017. Opačić, N., <i>Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude</i>, Novi Liber, Zagreb, 2009., <i>Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika</i>, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999. Pranjković, I., <i>Hrvatski jezik 3</i>, Zagreb, 1998. Pranjković, I., <i>Ogledi o jezičnoj pravilnosti</i>, Disput, Zagreb, 2010. Samardžija, M., <i>Hrvatski jezik 4</i>, Zagreb, 1998. Silić, J., <i>Hrvatski jezik 1</i>, Zagreb, 1998. Silić, J., <i>Hrvatski jezik 2</i>, Zagreb, 1999. Tošović, B., <i>Funkcionalni stilovi</i>, Svjetlost, Sarajevo 1988. ili Graz 22002. (promijenjeno i znatno prošireno izdanje). Časopisi Fluminensia (https://hrcak.srce.hr/fluminensia). Hrvatski jezik (http://ihjj.hr/stranica/casopis-bdquo-hrvatski-jezik-rdquo/35/). Jezik (https://hrcak.srce.hr/jezik). Jezikoslovlje (https://hrcak.srce.hr/jezikoslovlje). Rasprave (https://hrcak.srce.hr/rasprave-ihjj).</p>	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
<p>Studenti mogu izostati najviše tri puta sa sati predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70 % sati ukupne nastave. Za više od tri izostanka studenti će dobiti dodatni seminar koji trebaju predati do 26. siječnja 2024. U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-poštom na avlastelic@ffri.uniri.hr i fran.katarincic@ffri.uniri.hr. Mole se studenti da ne kasne na početak nastave. Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara. Studenti su dužni aktivno sudjelovati u izvođenju nastave, unaprijed se pripremati za izvođenje seminarskih sati jer moraju poznavati građu koja se problematizira. Dužni su provoditi zadatke što su im povjereni. Rezultati će njihovih samostalnih istraživanja biti predočeni tijekom seminara u obliku izlaganja.</p>	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
<ul style="list-style-type: none"> • konzultacije • mrežne stranice Odsjeka za kroatistiku i Fakulteta • elektronička pošta • oglasna ploča 	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
<ul style="list-style-type: none"> • u vrijeme konzultacija • elektroničkom poštom 	

Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i neradnih dana pružati uslugu elektroničke komunikacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena. Nema završnoga ispita.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	1. i 15. 2. u 9 sati
Ljetni	20.6. i 4.7. u 9 sati
Jesenski	29.8. i 12.9. u 9 sati

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvodno predavanje (uvod u kolegij); inicijalni ispit.
2.	Jezik kao sustav i jezik kao standard; proučavanje literature.
3.	Standardni jezik i njegove norme; proučavanje literature; proučavanje literature.
4.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi I; proučavanje literature i rad na tekstu.
5.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi II; proučavanje literature i rad na tekstu.
6.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici I; rad na tekstu.
7.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici II; rad na tekstu.
8.	Gramatička norma i normativni priručnici I (fonologija); rad na tekstu.
9.	Gramatička norma i normativni priručnici II (fonologija); rad na tekstu.
10.	Gramatička norma i normativni priručnici III (morfologija); rad na tekstu.
11.	Gramatička norma i normativni priručnici IV (sintaksa); rad na tekstu.
12.	Gramatička norma i normativni priručnici V (sintaksa); rad na tekstu.
13.	Leksička norma i normativni priručnici; rad na tekstu.
14.	Usmeno izražavanje i ortoepska norma; zadaci izvedbe.
15.	Zaključno predavanje; evaluacija kolegija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika	Standardni jezik i njegove norme	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)
I2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)

13. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	frontalna nastava; demonstracije uz vježbanje	- pisane vježbe
14. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
15. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju	Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba. Usmeno izražavanje i ortoepska norma.	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
16. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
17. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
18. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi	Standardni jezik i njegove norme. Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi.	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)
19. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke	Standardni jezik i funkcionalni stilovi. Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama.	frontalna nastava; samostalno učenje	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - pisane vježbe



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Semantika		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023/24.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar		
	Kabinet	608	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama odsjeka		
	Telefon	265-681	
	e-mail	cjkaturar@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:			
<ul style="list-style-type: none">• razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija• definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove• suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa• na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja• usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima• primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		x	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	
Kontinuirana provjera znanja 1 (seminarski rad)	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2 (istraživački zadatak)	1	30
Kontinuirana provjera znanja 3 (pismeni kolokvij)	1	40
ZAVRŠNI ISPIT	nema završnog ispita	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO		100

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad (analizu polisemnog leksema po izboru), te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Berruto, G., Semantika, Zagreb, 1994.
 Brala, Marija, „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, *Zbornik RFD* 7, Rijeka, 2008, str. 669–681.
 Cruse, D. A., Lexical Semantics, Cambridge 1986. (odabrana poglavlja)
 Lyons, J., Linguistic semantics : an introduction, Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 1996.
 Petrović, B., Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja)
 Šarić, Lj., Antonimija u hrvatskome jeziku, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja)
 Raffaelli, I. (2009.) *Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike*. Zagreb: Disput.
 Raffaelli, I. (2015.), O značenju – uvod u semantiku, Matica hrvatska, Zagreb.

IZBORNA LITERATURA

Belaj, B. – Tanacković Faletar, G. (2014) *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika*, Disput, Zagreb. (odabrani dijelovi)
 Croft, William, Alan D. Cruse (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Hudeček, L. i Mihaljević, M., Polisemija u nazivlju, *RFD*, 2, 1998, str. 149-154.
 Lakoff, G. – Johnson, M. (2015) *Metafore koje život znače*, Disput, Zagreb.
 Lakoff, George (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the Mind)*, The University of Chicago Press, Chicago and London.
 Mihaljević, M. i Šarić, Lj., Terminološka antonimija, *Rasprave Zavoda za hrvatski jezik*, 20, 1994, str. 213-241. Petrović, B., Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku, *Suvremena lingvistika*, 43-44, 1997, str. 241-250.
 Samardžija, M., Homonimi u hrvatskom književnom jeziku, *Radovi zavoda za slavensku filologiju*, 24, 1989, str. 1-70.
 Stanojević, Mateusz-Milan, *Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*,

Zagreb 2013.

Šarić, Lj., Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika, *Filologija*, 22-23, 1994, str. 269-274.

Štambuk, A., Metafora kao sredstvo znanstvene komunikacije, *Jezik i komunikacija*, Zbornik radova, Zagreb 1996, str. 308-314.

Tabakowska, Elżbieta, *Gramatika i predočavanje: Uvod u kognitivnu lingvistiku*, Zagreb, 2005.

Tafra, B., *Jezikoslovna razdvojba*, Zagreb 1995.

Turk, M. Semantičke posuđenice u hrvatskome jeziku, *Croatica*, 45-46, 1997, 203–213.

Tuđman Vuković, N. (2010) *Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. (odabrana poglavlja)

Žic-Fuchs, M., Konvencionalne i pjesničke metafore, *Filologija*, 20-21, 1992/93, str. 585–593.

Žic Fuchs, M. (2009) *Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect*. Zagreb: Nakladni zavod Globus. (odabrana poglavlja)

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

- Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak 30% nastave) i informirati se o nastavi s koje su izostali.
- U slučaju opravdanog duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na cikatunar@uniri.hr
- Molimo utišati zvuk mobitela i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Obavijesti o kolegiju studenti dobivaju tijekom nastave i konzultacija te putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Nastavnik je dostupan za vrijeme konzultacija i putem elektroničke pošte

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad, te položiti pismeni kolokvij.

Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) **iz svake od ocjenjivanih aktivnosti** kako bi stekli pravo na upis ocjene.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski 2.2. i 16.2. u 11.00

Ljetni 14.6. i 28.6. u 11.00

Jesenski 26.8. i 9.9. u 11.00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Predstavljanje izvedbenoga plana i sadržaja kolegija Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline
2.	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika
3.	Povijest semantike
4.	Značenje – moguće definicije i tumačenja Leksička semantika
5.	Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko) Mentalni leksikon (modeli i mehanizmi prepoznavanja riječi)
6.	Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici
7.	Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici.
8.	Metafora i metonimija

9.	Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Dijakronijska semantika. Modeli semantičkih promjena.
10.	Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku
11.	Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu)
12.	Konstruktivna gramatika; kognitivna gramatika
13.	Semantika i morfologija; Semantika i sintaksa
14.	Pismeni kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 Razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa
I2 Definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa
I3 Suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa

	<p>pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.</p>		
<p>I4 Na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</p>		<p>Studenti su dužni pripremiti izlaganje u skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije.</p> <p>Studentska izlaganja – komentar nastavnika i zajednička rasprava.</p>	<p>U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni prezentirati seminarski zadatak. Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje semantičkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost ppt-prezentacije).</p>
<p>I5 Usvojena teorijska znanja primjenjivati u</p>		<p>Studenti su dužni izraditi istraživački (analitički) zadatak u</p>	<p>U okviru kontinuirane provjere znanja –</p>

<p>samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima</p>		<p>skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije.</p> <p>Studenti su dužni prezentirati istraživački zadatak – nastavnik je dužan dati povratnu informaciju, te uključiti studente u zajedničku raspravu.</p>	<p>studenti su dužni prezentirati samostalan istraživački (analitički) zadatak. Vrednovat će se iscrpnost provedena istraživanja, točnost dobivenih zaključaka, ispravna primjena teorijskih spoznaja u interpretaciji i tumačenju rezultata istraživanja, vještina prezentacije.</p>
<p>I6 Primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse</p>		<p>Studenti će tijekom semestra u okviru seminarskog dijela nastave rješavati nastavne materijale u kojima će se oprimjeravati semantičke pojavnosti dinamikom koja će pratiti teorijski dio kolegija. U raspravama će se nastojati tematizirati izazovnost prevođenja u onim segmentima značenja izravnije uvjetovanima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.</p>	<p>Pratit će se angažiranost i aktivnost studenata u raspravama.</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – Makedonski jezik 1		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da		
Nositelj kolegija	Biljana Stojanovska, mr. sc.		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju		
	Telefon	051/265-679	
	e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Makedonsko pismo 2. Mjesto naglaska 3. Jezična norma makedonskoga jezika 4. Fonološki, morfološki i sintaktički značajki makedonskoga jezika 5. Određeni leksik makedonskoga jezika			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban: 1. čitati i pisati ćirilicu; 2. pravilno naglašavati riječi; 3. uspješno primjenjivati pravopisna pravila; 4. predstaviti sebe i druge; 5. postavljati i odgovarati na jednostavna pitanja; 6. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura; 7. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje živi i što radi; 8. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama; 9. prevesti jednostavne rečenice s makedonskoga na hrvatski.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja	1	50	
Pismeni ispit	2	50	
UKUPNO	5	100	

Opće napomene:**Opće napomene:**

U okviru kontinuirane provjere znanja studenti imaju i diktat kroz koji trebaju pokazati da su savladali ćirilicu. Diktat prethodi prvomu kolokviju, a ta se dva djela ne provedu na istom satu.

Pismeni ispit provodi se na kraju semestra i njemu mogu pristupiti studenti koji su položili diktat i kolokvij.

Ukupna ocjena uspjeha: Ukupan broj ocjenskih bodova diktata, kontinuirane provjere i pismenoga ispita daju konačnu ocjenu iz ovoga kolegija prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: **Božilak, početno ramnište**. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.
- Sazdov, Simon. 2019: **Teškoto, početno ramnište**. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.

IZBORNA LITERATURA

- Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: **Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturnen jazik**. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“.
- grupa autora. 2015: **Pravopis na makedonskiot jazik**. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstel Misirkov“.
(<https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/>)
- Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: **Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik**. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.
- Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: **Hrvatsko-makedonski rječnik**. Zagreb: Matica Makedonaca u Hrvatskoj.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni:

- redovito pohađati nastavu
- aktivno sudjelovati u nastavi
- samostalno se pripremati za nastavu
- provoditi zadatke koji su im povjereni.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- sustav Merlin
- e-pošta
- mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- u vrijeme konzultacija
- e-pošta

NAČIN POLAGANJA ISPITA

- **Kontinuirana provjera znanja**
U okviru kontinuirane provjere znanja spada diktat (za koji studenti mogu dobiti maksimalno 10 ocjenskih bodova) i kolokvij, za koji studenti dobivaju maksimalno 40 bodova.
Diktat se ocjenjuje po sljedećim kriterijima:
0 pogriješaka* – 10 bodova
1-2 pogriješke – 9 bodova
3 pogriješke – 8 bodova
4 pogriješke – 7 bodova
5 pogriješaka – 6 bodova

S 6 i više pogriješaka student mora ponavljati diktat. Bez položenog diktata ne može pristupiti kolokviju.

*Pogriješkom smatra se nepravilno pisanje slova, pravopisna pogriješka, miješanje dvaju pisma itd.

Kolokvij se realizira nakon diktata i za njega student može osvojiti maksimalno 40 bodova. Student mora položiti kolokvij (imati 21 ili više bodova) kako bi mogao pristupiti pismenom ispitu.

- **Pismeni ispit** se provodi krajem semestra. Za pismeni ispit maksimalni broj bodova je 50. Student je položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 25 ili više bodova.
- **Konačna ocjena** iz ovog kolegija dobiva se zbrajanjem bodova od kolokvija, diktata i pismenog ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje ocjena:
 - od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A)
 - od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B)
 - od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C)
 - od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D)
 - od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	31.1. i 21.2. u 8
Ljetni	12.6. i 27.6. u 8
Jesenski	26.8. i 13.9. u 8

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA Izvođenja nastave (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvodni sat; Opće informacije o kolegiju; Makedonska azbuka; Naglasak; Fonetske vježbe
2.	Pozdravi; Svakodnevni izrazi; Predstavljanje sebe i drugih; Pokazna zamjenica: ova; Lične zamjenice; Glagol SUM u prezentu; Gramatičke vježbe
3.	Brojevi u makedonskom jeziku; Glagol IMA u prezentu; Leksik o obitelji; Rod i broj imenica; Posvojne zamjenice; Probni diktat
4.	Komunikacijske situacije s glagolom IMA; Prijedlozi: VO, NA; Gramatičke i fonetske vježbe.
5.	Upitne riječi; Sinonimi i antonimi obrađenog leksika Prijevodne vježbe
6.	Član u makedonskome jeziku; Boje; Leksik (enterijer i eksterijer); Što se gdje nalazi (prijedlozi) Sinonimi i antonimi obrađenog leksika
7.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
8.	Pisanje rečenica i jednostavnih fraza; Čitanje i pravilno naglašavanje; Diktat; Prvi kolokvij
9.	Pokazne zamjenice; Upotreba glagola IMA; Omiljena mjesta, radna soba, snalaženje u prostoru (leksik); Opis mjesta; Da/ne-pitanja
10.	Prezent glagola; Moj dom (leksik); Sinonimi i antonimi obrađenog leksika; Prijevodne vježbe
11.	Što ljudi rade u slobodnom vremenu?;

	Feminativi; Komunikacijske situacije; Prijevodne vježbe
12.	Hrana i pića (leksik); Koliko je sati? Kakvo je vrijeme?; Lične zamjenice za direktni i indirektni objekt
13.	Postavljanje pitanja i odgovaranje; Tržnica; Što kupujemo na tržnici? (leksik); Komunikacijske situacije
14.	Čitanje i jezična analiza; Prijevodne vježbe
15.	Pismeni ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1	1	vježbe čitanja, vježbe izgovora, probni diktati	diktat
Ishod 2	2-3	fonetske vježbe	provjera izgovora
Ishod 3	3	gramatičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 4	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 5	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 6	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 7	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	samostalni zadatci, kontinuirana pismena provjera
Ishod 8	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 9	3-4-5	prevođenje, analiza rečenica	samostalni zadatci, kontinuirana pismena provjera



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2023/2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	doc. dr. Borana Morić-Mohorovićić		
	Kabinet	615	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom od 11 do 12 sati i u dogovoru sa studentima (Zoom)		
	Telefon	051/265-676	
	e-mail	bmoric@ffri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. (I1, I2)</p> <p>Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4). Konektori i njihova uporaba. (I5)</p> <p>Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja. (I6)</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ul style="list-style-type: none">- na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike (I1);- uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu (I2);- propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika (I3);- primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku (I4);- razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku (I5);- kritički prosuditi relevantnu literaturu (I6).			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	20	
Kontinuirana provjera znanja	2	60	
Aktivnost u nastavi	1	20	
ZAVRŠNI ISPIT	-	od najmanje 30% do najviše 50%	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)

IZBORNA LITERATURA

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 2008. (ili koje ranije izdanje)
Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.
Belaj, B. Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, Suvremena lingvistika, 51-52, 1-2, Zagreb 2001, 1-11.
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.
Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004.
Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.
Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.
Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti mogu maksimalno izostati tri puta sa satova predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70% sati.

- Za više od tri izostanka studenti će dobiti kazneni seminar koji trebaju predati zajedno s obaveznim.
- U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na: bmoric@ffri.hr.
- Kašnjenje se na satove tolerira do 5 minuta.
- Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.
- Od studenata se očekuje odgovornost u izvršavanju obaveza.
- Studenti ponavljači moraju se javiti predmetnom nastavniku u prvom tjednu nastave kako bi dogovorili svoje predmetne obaveze.
- Prilikom predaje istraživačkoga zadatka potrebno je pridržavati se zadanih rokova.
- U slučaju prekoračenja zadanoga roka, studentu se od postignutih oduzimaju 2 ocjenska boda.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

konzultacije;
mrežne stranice fakulteta;
elektronička pošta;

oglasna ploča.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

u vrijeme konzultacija;
elektroničkom poštom;
e-kolegij
nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i praznika pružati uslugu elektroničke komunikacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

1. Kontinuirana provjera znanja:

Studenti su obavezni tijekom semestra položiti dva pismena uradka te izraditi istraživački zadatak. Ukupno nose 60 ocjenskih bodova (svaki nosi 20 bodova.). Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka na svakom ispitivanju.

- Istraživački zadatak studenta podrazumijeva filološku analizu dodijeljenoga teksta, s osobitim osvrtom na sintaktičku i rječotvornu normu hrvatskoga jezika.

- Bodove za istraživački zadatak (maksimalno 20) studenti će ostvarivati na temelju postignutih ocjena na sljedeći način:

Izvrstan (5) – 19-20 bodova

Vrlo dobar (4) – 17-18 bodova

Dobar (3) – 12-16 bodova

Dovoljan (2) – 10-12 bodova

- Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost.
- Istraživački zadatak mora biti izložen i predan najkasnije do početka lipnja.
- Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.
- Neće se prihvaćati radovi poslani e-poštom.

Pisana se ispitivanja sastoje od utvrđivanja jezičnih značajki označenih riječi i sintagmi na zadanome tekstu. Pišu se u travnju i svibnju 2024.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	12.6. i 28.6. u 8h
Jesenski	28.8. i 10.9. u 8h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod u kolegij
2.	Tvorba riječi i jezično posuđivanje.
3.	Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica
4.	Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam
5.	Tehnološki razvitak i novotvorenice.
6.	Jezično posuđivanje u hrvatskim medijima Jezično prevođenje u hrvatskim medijima
7.	Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.
8.	Rad na prevedenim tekstovima
9.	Studentska izlaganja
10.	Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“

11.	Konektori i njihova uporaba.
12.	Studentska izlaganja Analiza prevedenih tekstova u medijima
13.	Analiza prevedenih tekstova u medijima
14.	Zaključivanje ocjena

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Primjenjivanje normativnih priručnika	Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Upoznavanje s literaturom.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Uočavanje odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu	Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4).	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Propitivanje utjecaja stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila HSJ	Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjenjivanje sintaktičkih i rječotvornih pravila u HSJ	Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjena pravila o pisanju konektora u HSJ	Konektori i njihova uporaba.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Kritički osvrt na relevantnu literaturu	Rad na problemskim zadacima.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi dvojezično		
Nositelj kolegija	Dr.sc. Tatjana Vukelić		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom i srijedom od 12-13		
	Telefon	265625	
	e-mail	tvukelic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6)• Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6)• Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6)• Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji, traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6)• Tekstovi iz domene svakodnevnih tzv. <i>breaking news</i> (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<ol style="list-style-type: none">1. Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta2. Izrada glosara za specifična područja prevođenja3. Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura unutar jezika4. Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini5. Pronalaženje prihvaćenih prijevodnih parnjaka za termine unutar dva jezika6. Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (<i>proofreading</i>)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1	0	
Osobna radna mapa svakog studenta	2	35	

Prevođenje na nastavi	2	65
ZAVRŠNI ISPIT	-	
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ul style="list-style-type: none"> • Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici po izboru studenata • Jednojezični engleski i hrvatski rječnici po izboru studenata • Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama) po izboru studenata • Ostali elektronički izvori 		
IZBORNA LITERATURA		
Izbor iz elektroničkih izvora po izboru nastavnika		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su obvezni pohađati nastavu		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Na konzultacijama; na nastavi; e-poštom, na mrežnim stranicama studija		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Na konzultacijama; na nastavi; e-poštom		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
<p>Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane pismene prijevode koji će se priložiti u njihovu osobnu mapu koju vodi nastavnik. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Bodove studenti prikupljaju i aktivnim prevođenjem i diskusijom na nastavi. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici</p>		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
<p>Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.</p>		
ISPITNI ROKOVI		

Zimski	
Ljetni	14.06.2024. / 03.07.2024.
Jesenski	26.08.2024. / 09.09.2024.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvodni sat i upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija
2.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
3.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
4.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
5.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
6.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
7.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
8.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
9.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
10.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
11.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
12.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
13.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
14.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
15.	Analiza rada tijekom semestra i svake osobne mape studenta

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Izrada glosara za specifična područja prevođenja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje

unutar jezika			samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Moći razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnog	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (<i>proofreading</i>)	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskom i hrvatskom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac		
	Kabinet	916	
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	Prema rasporedu		
	Telefon	265-622	
	e-mail	antonija.primorac@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet	-	
	Vrijeme za konzultacije	-	
	Telefon	-	
	e-mail	-	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p><i>Jezik i kultura</i> nastoji razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti. (I1)</p> <p>Kroz predavanja i seminare studenti razvijaju osjetljivost na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu te se upoznaju s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. (I2, I3) Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi, SAD-u i Australiji. (I4)</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:			
1. prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta			
2. razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;			
3. objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika;			
4. prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: Nastava na daljinu
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Aktivnost u nastavi	0.75	20	
Kontinuirana provjera znanja	2.25	80	
ZAVRŠNI ISPIT		-	
UKUPNO		100	
Opće napomene:			
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Izbor iz relevantnih suvremenih tekstova i audio-vizualnog materijala (dostupno kroz Merlin).

IZBORNA LITERATURA

1. Storry, Mike & Peter Childs. *British Cultural Identities*. London/New York: Routledge, 2012.
2. *This American Life* (odabrane epizode). <https://www.thisamericanlife.org/>
3. Elder, Catriona. *Being Australian: Narratives of National Identity*. Allen and Uwin: Crows Nest, 2007.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obavezni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u seminarima, pročitati zadane tekstove na vrijeme, izraditi samostalne prijevode te predati pisane zadatke na vrijeme.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Merlin, e-mail, nastava.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Merlin, e-mail, konzultacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti tijekom semestra ostvaruju bodove za sudjelovanje na nastavi, samostalne radove (zadatke i prijevode) i kontinuiranu provjeru znanja (samostalne zadatke) izrađene van nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	12.06.2024. 26.06.2024.
Jesenski	28.08.2024. 11.09.2024.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici (I1, I2, I3)
2. tjedan	Kulturološki specifični elementi: klasa, stalež u prijevodima starije književnosti (I1, I2, I3)
3. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Regionalne razlike i klasa – Engleski Sjever i Jug (I1, I2, I3)
4. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Multikulturalizam i kolonijalno naslijeđe (I1, I2, I3)
5. tjedan	Kulturološki specifični elementi: rodno obilježeni jezik i slang u prijevodima književnosti: SAD (I1, I2, I3)
6. tjedan	Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)

7. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Vels (UK) (I1, I2, I3)
8. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Škotska (UK) (I1, I2, I3)
9. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska (UK) (I1, I2, I3)
10. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Republika Irska (I1, I2, I3)
11. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)
12. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)
13. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Australija (I1, I2, I3)
14. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Australija (I1, I2, I3)
15. tjedan	Povratne informacije i zaključna razmatranja (I1, I2, I3)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad 	Domaći rad Rad na satu
razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Seminari - Samostalni rad 	Domaći rad Rad na satu
objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad 	Domaći rad Rad na satu
prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.	- Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Samostalni rad - Seminari - Predavanja 	Ocjene i feedback (na satu, e-mailom i na konzultacijama)



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Doc. Dr. Manuela Svoboda		
	Kabinet	F-508	
	Vrijeme za konzultacije	Prema rasporedu	
	Telefon	051 265-657	
	e-mail	msvoboda@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet	prof. Kristina Matota Babić	
	Vrijeme za konzultacije	Prema dogovoru	
	Telefon	265-657	
	e-mail	matota.kristina@gmail.com	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none">1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo (vježbe)
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	1	40	
UKUPNO		100	
Opće napomene:			
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju, tj. kod obje profesorice.

Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili MERLIN-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	12.06. i 26.06. u 12 h
Jesenski	28.08. i 11.09. u 12 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Matota Babić njem/hrv) Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Svoboda hrv/njem)
2.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Matota Babić njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Svoboda hrv/njem)
3.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Matota Babić njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Svoboda hrv/njem)
4.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Matota Babić njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Svoboda hrv/njem)
5.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike I (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike I (Svoboda hrv/njem)
6.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Svoboda hrv/njem)
7.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Svoboda hrv/njem)
8.	1. kolokvij (Matota Babić njem/hrv) 1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
9.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva I (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva I (Svoboda hrv/njem)
10.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva II (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva II (Svoboda hrv/njem)
11.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva III (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva III (Svoboda hrv/njem)
12.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva IV (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva IV (Svoboda hrv/njem)
13.	Analiza I interpretacija prijevoda (Matota Babić njem/hrv) Analiza I interpretacija prijevoda (Svoboda hrv/njem)
14.	2. kolokvij (Matota Babić njem/hrv) 2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
15.	Ponavljanje i analiza (Matota Babić njem/hrv) Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku	Obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<ol style="list-style-type: none"> 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 			
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na 	<p>Analiza i interpretacija prijevoda (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>

<p>njemačkom i hrvatskom jeziku</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 			
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>



SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II		
Akadska godina	2023/2024		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Suzana Jurin		
Kabinet	511		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Četvrtkom od 12.00- 13.00 i online po dogovoru		
Telefon	051-265-653		
e-mail	sjurin@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Uvod u pojmove i definicije kulture i transfera kulture (I1,4), 2. Jezik i kultura, jezik i transfer kulture (I1-2), 3. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (I2, 3), 4. Specifičnosti različitih struka (na primjeru komunikacije reklamom, reklamnom porukom, oglašavanjem, promocijom, političkom promocijom i manipulacijom) sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (I5), 5. Prevođenje u kontekstu inter- kulturalnosti (I5, 6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture, 2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter-kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu, 3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu, 4. interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture, 5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira, 6. prepoznati interdisciplinarnu postavku i inter- kulturalne jezične dodire na razini prevođenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave + aktivnost na nastavi	2,00	30	
Samostalno istraživanje + referat	1,00 + 0,50 = 1,50	25	
Projekt	0,5	15	
ZAVRŠNI ISPIT: usmeni	1,00	30	

UKUPNO		100
<p>Opće napomene: Varijanta 2 sa završnim ispitom Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<p>Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.</p> <p>Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).</p>		
IZBORNA LITERATURA		
<p>Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontrastivität. – In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.</p>		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
<p>Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu i izlazak na ispit te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od najkasnije DVA tjedna nakon izostanka).</p> <p>Pravo na ocjenu i izlazak na ispit stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.</p> <p>Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat.</p>		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
<p>Studenti će biti informirani na sljedeće načine:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tijekom konzultacija, 2. obavijestima na oglasnim pločama, 3. obavijestima na web stranicama, i 4. e-mail kontaktom. 		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
<p>Studenti mogu kontaktirati s nastavnikom na sljedeći način:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tijekom konzultacija, 2. e-mail kontaktom. 		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
<p>Studenti su dužni prema zadanoj listi literature, pripremiti se za satove predavanja, a isto tako samostalno istraživati literaturu koja je potrebna za određene tematske cjeline (a to uključuje istraživanje sekundarne literature za te tematske cjeline).</p> <p>Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku pismenog projekta.</p> <p>Završni ispit sastoji se od usmenog ispita.</p>		

Na usmenom dijelu ispita studenti odgovaraju na zadana pitanja iz obrađenih tematskih cjelina. Usmeni ispit se sastoji od 3 pitanja. U tom dijelu ispita student može dobiti najmanje 15 (50%) a najviše 30 (100%) bodova:
Bodovi (postotci) 30 (100%), 29-27 (90%-80%), 26-20 (70%-65%), 19-15 (60%-50%).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	12.06. i 26.06. u 14 h
Jesenski	29.08. i 12.09. u 14 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1	Uvod u kolegij.
2	Pojmovi i definicije kulture.
3	Pojmovi i definicije transfera kulture.
4	Jezik i kultura.
5	Jezik i transfer kulture.
6	Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika.
7	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.
8	Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno.
9	Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.
10	Kultura i prevođenje.
11	Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom.
12	Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.
13	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.
14	Semantizacija i re- semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture.
15	Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta-pragmatika.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture.	Uvod u pojmove i definicije kulture. Pojmovi i definicije transfera kulture.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter- kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu.	Jezik i kultura. Jezik i transfer kulture. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika. Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu.	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija. Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno. Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.	Predavanje; Diskusija; Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.

Interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture.	Kultura i prevođenje. Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom. Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati interdisciplinarne postavke i interkulturalne jezične dodire na razini prevođenja.	Semantizacija i re-semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture. Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta- pragmatika.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	II.
Akadska godina	2023./2024.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar ¹
Kabinet	608
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	dostupno na mrežnim stranicama odsjeka
Telefon	
e-mail	cjkatunar@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Studente će se poučavati primjerenom iščitavanju stilskih odlika teksta u najrazličitijim diskursnim tipovima hrvatskoga jezika (razlikujući za pojedini žanr formativne stilske značajke od onih poželjnih, ali i neprihvatljivih odnosa). Cilj je ovoga kolegija razviti kod studenata osjećaj za nijansiranu uporabu jezičnih sredstava usklađenu sa zahtjevima pojedinog funkcionalnog stila i cjelokupne komunikacijske situacije, te tako doprinijeti razvoju stilističke i komunikacijske kompetencije studenata – osobito u kontekstu prevoditeljske prakse.</p> <p>Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); Jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika). Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi (1,2,3). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti (14). Pismo i govor – strukturne razlike i sadržajne implikacije. Oblikovanje i stilizacija pisanoga/govorenoga teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija (1 6,7,8). Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima (1 6,7,8). Očekivano i neočekivano u tekstu. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost (12). Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnoga diskursa). Komunikacijski stilovi (1,3,4). Paralingvistička sredstva: od živoga govora do elektroničkih medija. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Jezik društvenih mreža i blogosfera. Propitivanje zadanosti akademskoga teksta (metadiskursne oznake). Medijski diskurs (Pitanje istine u novinarstvu. Jezik medija kao ogledalo društveno-političkog trenutka. Promjena paradigme – konvergencija, kolektivna inteligencija, participativna kultura. Trivijalnost u medijskom diskursu. Kreativna uporaba konceptualne metafore u javnome diskursu (politički govori, publicistički diskurs) (1,3,4). Eufemizmi i tabui.</p>	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanog predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:	
1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	

¹ U ljetnom semestru 23./24. nastavu će umjesto doc. dr. sc. Cecilije Jurčić Katunar izvoditi izv. prof. dr. sc. Željka Macan u hibridnom obliku.

2. ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)
3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima
4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru
5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja
6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka
7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke
8. naučiti argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja (pismene vježbe)	2	70
Kontinuirana provjera znanja (seminarski rad)	1	30
ZAVRŠNI ISPIT		od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Bagić, K., (ur.) *Važno je imati stila* (zbornik), Zagreb 2002.
 Bagić, K. *Rječnik stilskih figura*, Školska knjiga, Zagreb 2015.
 Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo 2001.
 Kovačević, M., Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.
 Silić, Josip. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb. Disput: 2006.
 Škiljan, Dubravko. *Javni jezik*. 2000.
 Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost 1988.

IZBORNA LITERATURA

Badurina, L. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka 2008.
 Bourdieu, P., *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*, Zagreb 1992.
 Frangeš, I., *Stilističke studije*, Zagreb 1959.
 Granić, Jagoda (ur.). *Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova*. HDPL Zagreb-Split: 2006.

Granić, Jagoda. *Jezik i identiteti*. HDPL Zagreb-Split: 2007.
 Jakobson, R., *Lingvistika i poetika*, Beograd 1966.
 Jurčić Katunar, C. (2011) *Signali komunikacijske namjere u akademskom diskursu*, Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene, zbornik radova HDPL, ur. V. Karabalić, M. Aleksa Varga, L. Pon, Osijek, 2011, str. 381– 400.
 Jurčić Katunar, C. (2018) *Metafora kao (svjesna) diskursna strategija – pragmatički aspekti konceptualne metafore*, Fluminensia, 2018/2
 Kunczik, Michael i Astrid Zipfel. *Uvod u publicističku znanost i komunikologiju* (prev. I. Martinović). Zagreb. Zaklada Friedrich Ebert: 2006.
 Stanojević, M. M. (2014) *Metafore koje istražujemo. Suvremeni uvidi u konceptualnu metaforu*. Zagreb: Srednja Europa.
 Van Dijk, T., *Ideologija*, Zagreb 2006.
 Vuletić, B., *Gramatika govora*, Zagreb, 1980.
 Wimmer, R. i Dominick, J.R. *Mass Media Research: An Introduction*. Wadsworth Publishing: 2006.
 Wales, K., *A Dictionary of Stylistics*, Longman 2001
 Žanić, Ivo. *Hrvatski na uvjetnoj slobodi*. Zagreb. FPZ: 2007.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Nastava iz kolegija odvijat će se u cijelosti uživo u učionici u skladu s hodogramom predviđenim izvedbenim planom. Nastavni materijali (uključujući snimljena predavanja, materijale za čitanje i raspravu, zadatke za vježbu, upute za zadaće iz kolegija, obavijesti...) bit će postavljeni i na platformi Merlin. Individualne konzultacije uživo u kabinetu, mailom, telefonski ili na bilo koji drugi dostupan i primjeren način.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studente će se informirati na nastavi, ali će obavijesti o kolegiju studentima biti dostupne i na Merlinu te putem elektroničke pošte.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Nastavnik je dostupan nakon predavanja, za vrijeme konzultacija te putem elektroničke pošte.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnog ispita. Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih **pismenih zadataka** koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru. Ukupno svaki student predaje sedam pismenih vježbi, od čega četiri teksta čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka (stilističko- lektorske vježbe, kritičke analize medijskog teksta..), a tri samostalni tekstovi (koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima). Zadaci se boduju s maksimalno 10 ocjenskih bodova (7 pismenih zadataka x 10 bodova = 70 ocjenskih bodova). Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova određuje se konačna ocjena. Studenti su dužni izraditi i jedan **seminarski rad** monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati

Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	17.6. i 8.7. u 11.00
Jesenski	26.8. i 9.9. u 11.00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1	Dogovor sa studentima o načinu organizacije rada . Uvod u Idiomatiku i stilistiku hrvatskoga jezika. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmatistika)
2	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.
3	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima.
4	Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.
5	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te

	žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
6	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
7	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
8	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
9	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
10	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
11	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
12	Prezentacije seminarskih radova. Povratni komentari i rasprava.
13	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
14	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I 1 prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	Uvod u stilističku analizu. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 2 ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)	Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih

			predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 3 valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 4 propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 5 na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarškoga izlaganja		Studenti su dužni pripremiti izlaganje u skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije. Studentska izlaganja – komentar nastavnika i zajednička rasprava.	U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni prezentirati seminarski zadatak. Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje stilističkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost ppt-prezentacije).
I 6 provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku

predložaka		tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 7 korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 8 argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Tekst i prevođenje
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	II.
Akadska godina	2023/2024.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	2+2+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da, njemački
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikolina Palašić
Kabinet	718
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Četvrtkom od 15:15 do 16:00 i prema dogovoru
Telefon	051/265-688
e-mail	nikolina.palasic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<ol style="list-style-type: none">Pojam teksta i njegove definicije (1, 2).Tekst kao komunikacijski događaj (3).Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4).Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva. (1, 2, 4)Osnovne značajke ustrojstva teksta (2).Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3).Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3).Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5).Modeli prevođenja (5, 6).Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none">usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice).imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.	

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
Završni ispit	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:**Varijanta 2 sa završnim ispitom**

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najmanje 60% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 40% ocjenskih bodova.

Kontinuirana provjera znanja provodi se putem dvaju kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pojmova tekstne lingvistike i teorije prevođenja. Osim toga ispituje se vještina prevođenja odabranih tekstova.

Kolokviji donose najviše po 30 bodova (30 + 30 = 60).

Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu

Termin se popravka kolokvija utvrđuje naknadno. Studenti mogu **samo jedanput** pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 40.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
1. Pavlović, Nataša (2015) Uvod u teorije prevođenja, Zagreb: Leykam. 2. Premur, Ksenija (2005) Modeli prevođenja, Zagreb: Naklada Lara. 3. Stojić, Aneta et. al. (2014) Priručnik za prevoditelje, Rijeka: Filozofski fakultet.	
IZBORNA LITERATURA	
1. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i> , Zagreb: Algoritam. 2. Gregorić, Marko Marija (2013) <i>Riječi, pod nosom</i> , Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja. 3. Ivanetić, Nada (2003) <i>Uporabni tekstovi</i> , Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare).	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
<ul style="list-style-type: none"> • predavanja i seminari • konsultacije 	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
<ul style="list-style-type: none"> • osobno na predavanjima i seminarima • konsultacije • elektronička pošta (prema dogovoru) 	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
<p><i>Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.</i></p>	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Ljetni	14. 6. u 14 sati 28. 6. u 14 sati
Jesenski	26. 8. u 14 sati 9. 9. u 14 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA

1.	Pojam teksta i njegove definicije
2.	Tekst kao komunikacijski događaj
3.	Tekst u kontekstu; tekst i kontekst
4.	Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti.
5.	Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.
6.	1. kolokvij
7.	Osnovne značajke ustrojstva teksta
8.	Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama
9.	Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize
10.	Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja
11.	Modeli prevođenja
12.	Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta
13.	Rad na konkretnom tekstu
14.	2. kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ul style="list-style-type: none"> usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. 	1. Pojam teksta i njegove definicije	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
<ul style="list-style-type: none"> zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 	2. Tekst kao komunikacijski događaj	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj 	3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema

<p>komunikacijskoj situaciji.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima. 			
<ul style="list-style-type: none"> • usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). • imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. • ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima. 	<p>4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.</p>	<p>predavanja, rad na tekstu, analiza</p>	<p>pismeni ispit, rješavanje problema</p>
<ul style="list-style-type: none"> • imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. 	<p>5. Osnovne značajke ustrojstva teksta</p>	<p>predavanja</p>	<p>pismeni ispit</p>
<ul style="list-style-type: none"> • imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. • zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 	<p>6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama</p>	<p>predavanja, analiza</p>	<p>pismeni ispit, rasprava</p>
<ul style="list-style-type: none"> • imenovati i objasniti osnovne značajke 	<p>7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize</p>	<p>predavanja, analiza</p>	<p>pismeni ispit, rasprava</p>

<p>ustrojstva teksta.</p> <ul style="list-style-type: none"> zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 			
<ul style="list-style-type: none"> primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. 	8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu. 	9. Modeli prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
<ul style="list-style-type: none"> primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu. 	10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – Makedonski jezik 2		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da		
Nositelj kolegija	Biljana Stojanovska, mr. sc.		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju		
	Telefon	051/265-679	
	e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Jezična norma makedonskoga jezika 2. Fonološki, morfološki i sintaktički značajki makedonskoga jezika 3. Određeni leksik makedonskoga jezika			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban: 1. razumjeti rečenice i često korištene izraze koji se odnose na područja od osobnoga interesa (i1) 2. komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama (i2) 3. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura (i3) 4. napisati jednostavne fraze i rečenice povezane s odrađenim leksičkim temama (i4) 5. prevesti kratke jednostavne tekstove s makedonskoga na hrvatski (i5)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja	1	50	
Pismeni ispit	2	50	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: Na kontinuiranoj se provjeri znanja mogu dobiti maksimum 40 od svih ocjenskih bodova. Pismeni ispit je provjera koja se provodi na kraju semestra i u okviru ove provjere ulaze i zadatke koje studenti trebaju realizirati tijekom semestra. Konačna se ocjena određuje prema sljedećoj raspodjeli:			

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
<ul style="list-style-type: none"> Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: Božilak, početno ramnište. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. Sazdov, Simon. 2019: Teškoto, početno ramnište. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. 	
IZBORNA LITERATURA	
<ul style="list-style-type: none"> Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturnen jazik. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“. grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstes Misirkov“. (https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/) Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“. Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: Hrvatsko-makedonski rječnik. Zagreb: Matica Makedonaca u Hrvatskoj. 	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
<p>Studenti su dužni:</p> <ul style="list-style-type: none"> redovito pohađati nastavu aktivno sudjelovati u nastavi samostalno se pripremati za nastavu provoditi zadatke koji su im povjereni. 	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
<ul style="list-style-type: none"> konzultacije sustav Merlin e-pošta mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta 	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
<ul style="list-style-type: none"> u vrijeme konzultacija e-pošta 	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
<ul style="list-style-type: none"> Kontinuirana provjera znanja Kontinuirana se provjera znanja realizira u vidu kolokvija i za taj se kolokvij mogu dobiti maksimalno 40 bodova. Student mora položiti kolokvij (imati 21 ili više bodova) kako bi mogao pristupiti pismenom ispitu. Pismeni ispit Za pismeni ispit student mogu dobiti maksimalno 40 bodova (smatra se da je student položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 21 ili više bodova). U okviru ovog pismenog ispita jesu zadaće koje se trebaju odraditi tijekom semestra. Studenti dobivaju 4 zadaće i za svaku od njih mogu dobiti po 5 bodova. Konačna ocjena iz ovog se kolegija dobiva zbrajanjem bodova od kontinuirane provjere znanja i pismenoga ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje konačna ocjena: od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A) od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B) od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C) od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D) od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F) 	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	12.6. i 27.6. u 8
Jesenski	26.8. i 13.9. u 8

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Ponavljanje
2.	Izbrojana množina, Pridjevi: rod, određenost, stupanj
3.	Restoran; Materijali; Recepti za omiljena jela; Imperativ
4.	Odjeća; Boje; Kakov/kakva/kakvo? Kratki i dugi zamjenički oblici
5.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
6.	Fizički izgled; Kod frizera; Aorist
7.	Trojni član: opis i distribucija; Pokazne zamjenice
8.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
9.	Kolokvij
10.	Profesije; Sport; Imperfekt: tvorba i upotreba
11.	Tražim posao; Životopis; Perfekt: tvorba i upotreba
12.	Modalni glagoli; Nepravilna množina; Dijelovi tijela
13.	Kod liječnika; U ljekarni; Nezgode; Potencijal
14.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
15.	Pismeni ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1	1-3	Gramatičke, leksičke I komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 2	1-3	Gramatičke, leksičke I komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 3	1-3	Gramatičke, leksičke I komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 4	1-3	Gramatičke, leksičke I komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 5	1-3	Prijevodne vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Predavanja se izvode na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Nikola Tutek		
	Kabinet	F-912	
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051/265-627, (broj mobilnog telefona u Tajništvu)	
	e-mail	ntutek@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Kolegij se sastoji od uvoda u teoriju multimodalnosti književnog teksta te tipova književne multimodalnosti (1). Slijedi niz vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik (2). Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći:</p> <ul style="list-style-type: none">• Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio• Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije• Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry) <p>Studente se upoznaje s utjecajem koji vizualni elementi u književnom tekstu imaju na proces prevođenja te na probleme i specifičnosti takvoga prevođenja (3).</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<p>Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none">1. prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova2. razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova3. razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem4. translirati / prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	0,5		

Kontinuirana provjera znanja 2	1	
ZAVRŠNI ISPIT (seminar)	1,5	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ul style="list-style-type: none"> - različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač - englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici - jednojezični engleski i hrvatski rječnici - jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama) - ostali elektronički izvori 		
IZBORNA LITERATURA		
- uručci koje osigurava predmetni nastavnik.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Obvezno		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad. (I1 – I5).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski		
Ljetni	24.06. i 08.07.	
Jesenski	29.08. i 12.09.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		

DATUM	NAZIV TEME
1	Uvodni sat; definiranje žanra; Što je to multimodalna književnost, prijevodna vježba
2	Tipovi književne multimodalnosti, prijevodna vježba i prvi prijevodni zadatak
3	Književni stil i prevođenje – prijevodna vježba
4	Prijevodna vježba i treći prijevodni zadatak
5	Kako prisutnost/odsutnost ilustracije djeluje na prijevod istoga književnoga teksta?
6	Prijevodna vježba i četvrti prijevodni zadatak
7	Prijevodna vježba i peti prijevodni zadatak
8	Prijevodna vježba i šesti prijevodni zadatak
9	Analiza i ispravci prvih pet prijevodnih zadataka
10	Prijevodna vježba i sedmi prijevodni zadatak
11	Prijevodna vježba i osmi prijevodni zadatak
12	Prijevodna vježba i deveti prijevodni zadatak
13	Prijevodna vježba i deseti prijevodni zadatak
14	Prijevodna vježba
15	Analiza i ispravci zadnjih pet prijevodnih zadataka te priprema za završni rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova	1	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	A Analiza prijevodnih zadataka analiza pismenih zadataka
Razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika 3
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2023./2024.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne
Nositelj kolegija	dr. sc. Željka Macan
Kabinet	612
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatalogiju.
Telefon	051/ 265-677
e-mail	zmacan@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Normativni problemi po vrstama riječi. (I-5), (I-2) Normativno prihvatljiviji lik ili oblik riječi. (I-5), (I-2), (I-3) Vlastito ime i norma. (I-4) Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1) Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Odnos oblika i značenja. Značenjska struktura kao najvažniji aspekt unutarnje strukture (tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja). (I-8) Tipovi paradigmatičkih i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama (antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja...). (I-8) Vremenska raslojenost leksika. Područna raslojenost leksika. Funkcionalna raslojenost leksika. Aktivni i pasivni rječnik. (I-9) Jezično posuđivanje. Prilagodba posuđenica. Purizam i jezična kultura. (I-6) Nazivlje i terminologija. Frazeologija. Onomastika. (I-1), (I-2) Leksikografija. Leksikografski priručnici. Alati i leksikografski izvori pri prevođenju stručnih tekstova i termina. (I-7)</p>	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none">1. opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika,2. opisati suvremeni hrvatski leksički uzus,3. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike,4. uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu,5. primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku,6. propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika,7. kritički prosuditi relevantnu literaturu,8. opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica,9. opisati tipove paradigmatičkih i sintagmatskih odnosa među leksemima,	

10. opisati raslojavanje leksika.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x Multimedija i mreža

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	40
Samostalni rad – prevodilački zadatak (praktični dio i osvrt na isti)	2	60
ZAVRŠNI ISPIT	-	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili 2008). Hrvatski pravopis, MH, Zagreb.
Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) Hrvatska gramatika. Školska knjiga, Zagreb.
Bratanić, M. 1994. "Leksikologija i leksikografija". Filologija, No. 22-23. Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb, 235–243.
Hudeček, L., Mihaljević, M. Vukojević, L. 2011. Jezični savjeti (2. prošireno izdanje). Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb.
Hudeček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>
Silić, J., Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). Gramatika hrvatskoga jezika. Školska knjiga, Zagreb.

IZBORNA LITERATURA

Božić, Rafaela, Černigoj, Kristina. 2013. „Kako prevoditi chick-lit“. Zadarski filološki dani 4 (str. 407-420). Zadar: Sveučilište u Zadru.
Brdar, M. Brdar-Szabó, R. 1995. „Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja“. U J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić (Ur.) Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije (str. 337-342). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
Brlobaš, Ž., Horvat, M. 1998. „Frazemi u prozi u trapericama“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), Jezična norma i varijeteti (str. 77-85). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
Bukovčan, D. (2003). „Frazemi i terminološke sintagme u jeziku struke“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici (str. 149-160). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
Cruse, D. Alan 1986. Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press.

Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnoški alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.
 Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
 Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>
 Hudeček, L., Mihaljević, M. 2010. Hrvatski terminološki priručnik. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
 Ivir, V. 1996. „Semantička neodređenost internacionalizama i njene posljedice za prevođenje”.
 Suvremena lingvistika. Vol. 41-42, No. 1-2, Filozofski fakultet, Zagreb.
 Jurko, N. 2005. „Integrirano englesko računalno nazivlje u talijanskom i hrvatskom jeziku”. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), Jezik u društvenoj interakciji (str. 227-236). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Kryzan-Stanojević, B. 1998. „Pogreška, jezična inovacija i norma”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), Jezična norma i varijeteti (str. 275-282). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Menac, A. 2007. Hrvatska frazeologija. Knjigra, Zagreb.
 Mihaljević, M., Hudeček, L. 1998. „Anglizmi u hrvatskom jeziku – normativni problemi i leksikografska obradba”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), Jezična norma i varijeteti (str. 335-341). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Mikić Čolić, A. 2021. Neologizmi u hrvatskome jeziku. Filozofski fakultet Osijek, Osijek.
 Muhvić-Dimanovski, V. 2005. Neologizmi: problemi teorije i primjene. Filozofski fakultet. Zagreb: Zavod za lingvistiku, FF press.
 Norma i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika (prir. M. Samardžija) 1999. (poglavlje “Leksik i norma”). Zagreb.
 Opačić, N. 2009. Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude. Zagreb: Novi Liber.
 Opačić, N. 2009. Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića). Zagreb: Profil.
 Pranjković, I. 2010. Ogledi o jezičnoj pravilnosti. Zagreb: Disput.
 Šarić, Lj. 1998. „Antonimija i frazeologija”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), Jezična norma i varijeteti (str. 545-550). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Štambuk, A. 1998. „Norma i jezik struke”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), Jezična norma i varijeteti (str. 565-574). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Petrović, B. 1997. „Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku”. Suvremena lingvistika 43/44, str. 241–250. Zagreb.

Rječnici:

Anić, V., Goldstein, I. 2007. Rječnik stranih riječi. Zagreb: Novi Liber.
 Anić, V. 2009. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber.
 Brozović – Rončević, D. i dr. 1996. Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi I pojmove u hrvatskim glasilima. Zagreb: Minerva.
 Gluhak, A. 1993. Hrvatski etimološki rječnik. Zagreb: August Cesarec.
 Hrvatski enciklopedijski rječnik. 2002. Zagreb: Novi Liber.
 Klaić, B. Veliki rječnik stranih riječi (različita izdanja). Zagreb.
 Menac, A., Fink-Arsovski Ž., Venturin, R. 2014. Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak.
 Moguš, M., Bratanić, M., Tadić, M., 1999. Hrvatski čestotni rječnik. Zagreb: Školska knjiga.
 Rječnik hrvatskoga jezika (ur. J. Šonje). 2000. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.
 Sabljak, T. 2001. Rječnik hrvatskoga žargona. Zagreb: V.B.Z.
 Spalatin, K. 1990. Peterojezični rječnik europeizama. Zagreb: Nakladni zavod MH.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti trebaju pohađati nastavu predavanja i seminara, što se vrednuje s 2 ECTS-a. U slučaju više od dvaju izostanaka s nastave, studenti trebaju izvršiti dodatne zadatke. Ako student izostane s nastave više od 70 %, nema pravo pristupanja aktivnostima koje se ocjenjuju te mora ponavljati kolegij.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na nastavi, na konzultacijama, putem e-pošte te mrežnih stranica Fakulteta i Katedre za translatologiju.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Putem e-pošte i izravno nakon nastave.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i

nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	31. 1. u 11 14. 2. u 11
Ljetni	12. 6. u 11 26. 6. u 11
Jesenski	26. 8. u 11 9. 9. u 11

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Norma i normativnost u hrvatskome jeziku. Jezične razine i njihovo normiranje. Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.
2. tjedan	Odnos leksičke norme i uzusa u suvremenome hrvatskom jeziku. Normativni problemi na leksičkoj razini.
3. tjedan	Leksik i prevođenje. Leksikografija. Leksikografski priručnici i alati.
4. tjedan	Leksička semantika i teorija prevođenja. Predstavljanje metodologije samostalnoga rada na prijevodu odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
5. tjedan	Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Tipovi paradigmatških i sintagmatških odnosa među leksičkim jedinicama.
6. tjedan	Prijevod odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
7. tjedan	Raslojavanje leksika. Jezično posuđivanje. Purizam i jezična kultura.
8. tjedan	Nazivlje. Usustavljivanje gradiva. Zadaci za vježbu.
9. tjedan	Frazeologija.
10. tjedan	Onomastika. Ime i norma. Usustavljivanje gradiva.
11. tjedan	Prvi međuispit.
12. tjedan	Analiza prvoga međuispita.
13. tjedan	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
14. tjedan	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
15. tjedan	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava. Sinteza sadržaja kolegija na odabranim tekstualnim predlošcima i zadacima.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Metoda izravnoga poučavanja. Metoda usmenoga izlaganja. Metoda razgovora.	Pisana provjera znanja i vještina. Esej.
Opisati suvremeni leksički uzus.	Suvremeni hrvatski leksički uzus s gledišta	Metoda izravnoga poučavanja. Metoda usmenoga izlaganja.	Pisana provjera znanja i vještina.

	varijeteta standardnoga jezika.	Metoda razgovora.	Esej.
Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih leksičkih rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. Suvremeni hrvatski leksički uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika.	Učenje putem rješavanja problema. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj). Metoda razgovora.	Samostalni rad. Rasprava. Esej.
Uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Rad u skupinama. Rasprava
Primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku.	Normativna pravila na leksičkoj razini.	PAR model učenja. Samostalan rad.	Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika.	Leksik hrvatskoga standardnog jezika i jezično posuđivanje.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Kritički prosuditi relevantnu literaturu.	Leksikografski priručnici i alati.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica.	Tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati tipove paradigmatških i sintagmatskih odnosa među leksemima.	Antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. PAR model poučavanja.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati raslojavanje leksika.	Vremensko, prostorno i funkcionalno raslojavanje leksika.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2022./2023.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051265625	
	e-mail	tvukelic@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	Petra Sapun Kurtin, prof.		
	Kabinet	911	
Vrijeme za konzultacije	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051265623	
	e-mail	petra.sapunkurtin@uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja: <ul style="list-style-type: none">• Tekstovi koji obrađuju gospodarske teme (npr. tržišna natjecanja, burze i dionice, porezi i prirezi, ustroj poduzeća itd.)• Tekstovi i teme iz političkoga života (struktura političkoga sustava, stranački sustavi, parlamenti itd.)• Tekstovi zakonodavstva i pravna terminologija• Tekstovi koji sadrže poslovnu komunikaciju između klijenata			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: <ul style="list-style-type: none">• Prepoznavati različite jezične registre vezane uz pojedine vrste teksta• Izrađivati glosare za specifična područja prevođenja• Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnom posredovanju,• Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini• Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika• Upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Vježbe	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Multimedija i mreža
X		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja	1	70	
ZAVRŠNI ISPIT	2	30	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i			

vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Kolokacijski rječnici
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, na satu, online

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, konzultacije

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 2 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se digitalnim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	02.02. i 16.02.
Ljetni	14.06. i 28.06.
Jesenski	26.08.2024. i 09.09.2024.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
--------------	-------------------

1.	Uvod
2.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo)
3.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo)
4.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (politika)
5.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (zakonodavstvo)
6.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (pravna terminologija)
7.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (poslovna komunikacija)
8.	Analiza portfolija
9.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
10.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
11.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (politika)
12.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (zakonodavstvo)
13.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (pravna terminologija)
14.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (poslovna komunikacija)
15.	Analiza portfolija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju,	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa (engleski)
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2023./2024.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+120
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr.sc. Anita Memišević
	Kabinet 913.
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	TBD
	Telefon 265629
	e-mail amemisevic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
	Kabinet
	Vrijeme za konzultacije
	Telefon
	e-mail
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)</p> <ul style="list-style-type: none">• Prevođenje tekstova s engleskog/njemačkog/talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski/njemački/talijanski jezik (1-11, 14,15)• Lektura tekstova (3, 4, 7-12)• Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)• Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
<p>Nakon odslušanoga će predmeta na razini studijskoga programa studenti moći:</p> <ol style="list-style-type: none">11. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda12. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine13. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima14. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju15. razviti svoju stručnu kompetenciju16. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima17. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih18. razviti odgovoran pristup svojim zadacima19. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. <p>Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none">11. analizirati tekstualne i izvankontekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova13. revidirati tekst14. izraditi terminološki glosar15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.	
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)	

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
X		X	

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Praktični rad + portfolio		100
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Nije propisana.

IZBORNA LITERATURA

Nije propisana.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito odrađivati praksu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Mrežne stranice Katedre i e-pošta.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Konzultacije i e-pošta.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Kolegij nema završni ispit.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	01.02. i 15.02.
Ljetni	13.06. i 27.06.
Jesenski	29.08. i 13.09.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	18 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 90 minuta Upute o provedbi prakse
2.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
3.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
4.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
5.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
6.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
7.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
8.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
9.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
10.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
11.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
12.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
13.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
14.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
15.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda	Praktični rad pod vodstvom mentora	Praktični rad pod vodstvom mentora	<ul style="list-style-type: none"> - dnevnik rada studenata - ogledni primjerci praktičnoga rada
I2. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima			
I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I5. razviti svoju stručnu kompetenciju			
I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima			
I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka			

– samostalnih i grupnih			
I8. razviti odgovoran pristup svojim zadacima			
I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I3. revidirati tekst			
I4. izraditi terminološki glosar			
I5. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			
I7. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima			



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Prema rasporedu		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msvoboda@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	Vanjski suradnik		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije	Prema dogovoru		
	Telefon	265-657	
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)• revidiranje prijevoda• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:			
<ol style="list-style-type: none">1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	1	40	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdspracherwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
5. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučić, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- Vježbe
- Konzultacije
- Email
- MERLIN

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konzultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama njemačkoga/hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)
- MERLIN

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu

studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	06.02. i 20.02. u 10 h
Ljetni	11.06. i 25.06. u 10 h
Jesenski	28.08. i 11.09. u 10 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1	Prevođenje tekstova iz područja turizma I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja turizma I (vanjski suradnik njem/hrv)
2	Prevođenje tekstova iz područja turizma II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja turizma II (Vanjski suradnik njem/hrv)
3	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije I (vanjski suradnik njem/hrv)
4	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije II (vanjski suradnik njem/hrv)
5	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije III (vanjski suradnik njem/hrv)
6	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	1. kolokvij (vanjski suradnik njem/hrv)
7	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (vanjski suradnik njem/hrv)
8	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (vanjski suradnik njem/hrv)
9	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (vanjski suradnik njem/hrv)
10	Analiza i interpretacija prijevoda I (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda I (vanjski suradnik njem/hrv)
11	Analiza i interpretacija prijevoda II (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda II (vanjski suradnik njem/hrv)
12	Analiza i interpretacija prijevoda III (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda III (vanjski suradnik njem/hrv)
13	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	2. kolokvij (vanjski suradnik njem/hrv)
14	Revidiranje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
	Revidiranje prijevoda (vanjski suradnik njem/hrv)
15	Ponavljanje i vježbe (Svoboda hrv/njem)
	Ponavljanje i vježbe (vanjski suradnik njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • obrada stručnih tekstova, tj. tekstova iz turizma i ekonomije (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s 	<ul style="list-style-type: none"> • rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<p>hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>			
<p>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</p> <p>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</p> <p>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</p> <p>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</p> <p>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>	<ul style="list-style-type: none"> • analiza i interpretacija prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<p>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</p> <p>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</p> <p>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</p> <p>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</p> <p>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>	<ul style="list-style-type: none"> • izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa – njemački jezik		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+V+S)	0+120+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Nastava se održava u vježbalištima		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. phil. Manuela Svoboda		
	Kabinet	F-508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Prema rasporedu		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msvoboda@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">Poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)Prevođenje tekstova s njemačkog na hrvatski i s hrvatskoga na njemački jezik (1-11, 14,15)Lektura tekstova (3, 4, 7-12)Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da:			
I42. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda			
I43. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I44. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima			
I45. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I46. razvije svoju stručnu kompetenciju			
I47. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima			
I48. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke			
I49. odgovorno pristupa zadacima			
I50. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			
Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:			
I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I53. revidirati tekst			
I54. izraditi terminološki glosar			
I55. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			
I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I58. komunicirati s naručiteljima.			
I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		x	x

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x		x	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Praktični rad + portfolio	5	100	
UKUPNO		100	
<p>Opće napomene:</p> <p>Varijanta 1 bez završnog ispita Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p>Varijanta 2 sa završnim ispitom Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Nije propisana.			
IZBORNA LITERATURA			
Nije propisana.			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti su dužni redovito odrađivati praksu.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
Mrežne stranice Katedre i e-pošta.			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
Konzultacije i e-pošta.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Kolegij nema završni ispit.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.			
ISPITNI ROKOVI			
Zimski	06.02. i 20.02. u 10 h		
Ljetni	11.06. i 25.06. u 10 h		
Jesenski	28.08. i 11.09. u 10 h		
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)			
DATUM	NAZIV TEME		
1. tjedan	7 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 45 minuta Upute o provedbi prakse		
2. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 3 sata seminara		

3. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
4. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
5. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
6. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
7. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
8. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
9. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
10. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
11. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
12. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
13. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
14. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
15. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I42. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda	Praktični rad pod vodstvom mentora	Praktični rad pod vodstvom mentora	<ul style="list-style-type: none"> - dnevnik rada studenata - ogledni primjerci praktičnoga rada
I43. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I44. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima			
I45. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I46. razviti svoju stručnu kompetenciju			
I47. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima			
I48. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih			
I49. razviti odgovoran pristup svojim zadacima			
I50. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			
I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I53. revidirati tekst			
I54. izraditi terminološki glosar			
I55. primjenjivati osnovne			

prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			
I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I58. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima			



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Pragmatički aspekti prevođenja		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	III.		
Akadska godina	2023/2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
	Kabinet	718	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	četvrtkom od 15:15 do 16:00 te po dogovoru		
	Telefon	051/265-688	
	e-mail	nikolina.palasic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• Temeljni pragmatolingvistički pojmovi (1–2, 4, 6)• Pragmatički elementi u prevođenju (1–6)• Govorni čin (2)• Teorija indirektnih govornih činova (4, 6)• Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6)• Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6)• Komunikacijski model prevođenja (3)• Funkcionalni model prevođenja (3)• Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
<ol style="list-style-type: none">1. prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1)2. primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2)3. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3)4. prepoznati indirektnu govornu činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4)5. prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5)6. prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	0,5	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	
ZAVRŠNI ISPIT	2,5	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:
Opće napomene:

Kontinuirana provjera znanja – međuispiti

Kontinuirana provjera znanja provodi se putem kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pragmalingvističkih pojmova te sposobnost samostalnog rada na tekstu.

1. kolokvij – temeljni pragmalingvistički pojmovi
2. kolokvij – prepoznavanje pragmatičkih aspekata u konkretnom tekstu

Kolokviji donose najviše po 25 bodova (25 + 25 =50).

Za pozitivan rezultat na 1. kolokvij u studentima moraju ostvariti 17 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokvij u studentima moraju ostvariti 17 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 16 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 16 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu

Termin popravka kolokvija utvrđuje se naknadno. Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:

za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenskih bodova
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova

1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
<ol style="list-style-type: none"> Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) <i>The Translator as Communicator</i>, London, New York: Routledge. Koller, Werner (2011) „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, 329–342. Lörscher, Wolfgang (2007) „Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung (Problems in describing and explaining the translation process)“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, str. 294–300. Searle, John Rogers (2018) <i>Govorni činovi</i>, Zagreb: Matica hrvatska. 	
IZBORNA LITERATURA	
<ol style="list-style-type: none"> Hatim, Basil (1997) <i>Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics</i>, Plymouth: University of Exeter Press. House, Juliane (2007) „Culture-specific element sin translation“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, str. 494–504. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i>, Zagreb: Algoritam. 	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare). Na nastavi će se redovito provjeravati postignuća studenata	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
<ul style="list-style-type: none"> predavanja i seminari konsultacije 	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
<ul style="list-style-type: none"> osobno na predavanjima i seminarima konsultacije elektronička pošta (prema dogovoru) 	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:	
za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenska boda
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	1. 2. 2024. u 14 sati 22. 2. 2024. u 14 sati
Ljetni	13. 6. u 14 sati 27. 6. u 14 sati
Jesenski	26. 8. 2024. u 14 sati 9. 9. 2024. u 14 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA	

DATUM/TJEDAN	NAZIV TEME
1.	Temeljni pragmalingvistički pojmovi
2.	Teorija performativa
3.	Pragmatički elementi u prevođenju 1
4.	Pragmatički elementi u prevođenju 2
5.	Teorija indirektnih govornih činova
6.	1. kolokvij
7.	Kulturološki elementi izvornoga jezika
8.	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 1
9.	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 2
10.	Komunikacijski model prevođenja
11.	2. kolokvij
12.	Funkcionalni model prevođenja
13.	Pragmatičke specifičnosti prevođenja ideološki obojenih tekstova
14.	Pragmatičke specifičnosti prevođenja tekstova iz područja pedagogije
15.	Pragmatička analiza različitih tipova teksta

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ul style="list-style-type: none"> prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) prepoznati indirektnu govornu činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6) 	<ul style="list-style-type: none"> Temeljni pragmalingvistički pojmovi (1, 2, 4, 6) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) 	<ul style="list-style-type: none"> Pragmatički elementi u prevođenju (1–6) 	Traženje i analiziranje primjera, rasprava	Pismeni ispit, zadaci, rješavanje problema

<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (12) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (13) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (14) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (15) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (16) 			
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (12) 	<ul style="list-style-type: none"> • Govorni čin (2) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (14) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno 	<ul style="list-style-type: none"> • Teorija indirektnih govornih činova (4, 6) 	Predavanje	Pismeni ispit

<p>prenijeti u ciljni jezik (16)</p>			
<ul style="list-style-type: none"> • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (15) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (16) 	<ul style="list-style-type: none"> • Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6) 	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (13) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (15) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (16) 	<ul style="list-style-type: none"> • Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6) 	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (13) 	<ul style="list-style-type: none"> • Komunikacijski model prevođenja (3) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (13) 	<ul style="list-style-type: none"> • Funkcionalni model prevođenja (3) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • prepoznati pragmatičku 	<ul style="list-style-type: none"> • Pragmatičke specifičnosti 	Predavanje, traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit

<p>vrijednost teksta (11)</p> <ul style="list-style-type: none"> • primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (12) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (13) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (14) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (15) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (16) 	<p>pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)</p>		
--	--	--	--



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Mađarski jezik za prevoditelje 3.		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	Eszter Tamaskó		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon		
	e-mail	eszter.tamasko@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Učenje mađarskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju mađarski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja mađarskim jezikom.</p> <p>Mađarski jezik za prevoditelje 3 je nastavak kolegija Mađarski jezik za prevoditelje 2. Obradivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku te komunikacijske sposobnosti i uloge koje odgovaraju temeljnom i prelaznom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ-em.</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<p>Student će nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza biti sposoban:</p> <ul style="list-style-type: none">- razumjeti glavne misli jasnog standardnog razgovora o poznatim temama;- proizvesti jednostavan povezani tekst o poznatim temama;- opisati događaje i doživljaje, svoje snove, nade, ambicije itd.- objasniti svoje planove i mišljenja;- napisati kratak tekst o poznatoj temi;- prevesti tekstove s mađarskoga na hrvatski vezane uz obrađene teme.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50	
ZAVRŠNI ISPIT	2	50	
UKUPNO		100	
Opće napomene:			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane zadaće. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti 50% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti 50% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Szita Szilvia - Pelcz Katalin: MagyarOK A1+, Pécsi Tudományegyetem, Pécs, 2013

IZBORNA LITERATURA

1. Szita Szilvia, Görbe Tamás: Gyakorló magyar nyelvtan/A Practical Hungarian Grammar, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2018.
2. grupa autora: Mađarsko-hrvatski rječnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2013.
3. Prodán Ágnes, Barics Ernő: Mađarsko-hrvatski rječnik/Horvát–magyar szótár, Croatica Kiadó, Budapest, 2015.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u njezinu izvođenju te provoditi zadatke koji su im povjereni.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- e-mail
- Merlin
- mrežne stranice Fakulteta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Na nastavi; na konzultacijama; e-poštom

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane zadaće. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

U okviru prve provjere u sredini semestra studenti imaju pismeni kolokvij o stečenom znanju.

U okviru završnoga ispita je drugi kolokvij na kraju semestra. Završni ispit se sastoji od pismenog i usmenog dijela.

Studenti su dužni tijekom semestra napraviti prezentaciju o slobodnoj temi vezanoj uz mađarsku kulturu i civilizaciju. Prezentacija se prvo šalje e-mailom, i nakon provjere se izlaže ostalim studentima u grupi.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	01.02. 15.02. u 12 h
--------	------------------------

Ljetni	14.06. i 28.06. u 12 h
Jesenski	26.08. i 09.09. u 12 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Organizacijski sat
2.	Mjesta u gradu 4. Što kaže Petar? Dnevna rutina. S kim ideš u kino? Što radiš za vikend?
3.	Mjesta u gradu 5. Odakle? Gdje? Kamo? Odakle dolaziš, odakle dolazi?
4.	Orijentacija u gradu, grad i selo. Množina imenica.
5.	Čega ima i čega nema u Mađarskoj? Čega ima i čega nema u Hrvatskoj?
6.	Ponavljjanje, priprema za kolokvij
7.	1. kolokvij.
8.	Kupovina 1.: namirnice, količine, recepti
9.	Kupovina 2.: što kupuješ u dućanu? Akuzativ. Janka peče palačinke. Na tržnici
10.	Deklinacija brojeva, deklinacija pokaznih zamjenica.
11.	Što jedemo? Što pijemo? Glagoli na -ik. Što jedu Mađari?
12.	U restoranu: meni, što jedeš, Adam i Laura ručaju, Adam plati.
13.	U robnoj kući: kupovina odjeće. Komadi odjeće i dodaci.
14.	Panni kupuje u robnoj kući
15.	Priprema za test

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit
Ishod 2.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit
Ishod 3.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit
Ishod 4.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi.	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit

	jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	
Ishod 5.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Istraživački seminar - prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2023		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+4		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Predavanja se izvode na više jezika		
Nositelj kolegija	Nikola Tutek		
	Kabinet	F-912	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051/265-627, (broj mobilnog telefona u Tajništvu)	
	e-mail	ntutek@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Kolegij se sastoji od kratkog objašnjenja gramatičke (sintaktičke i tvorbene) te semantičke strukture rečenica i tekstova u aglutinativnim jezicima (1). Potom slijede vježbe analize prevođenja odabranih uzoraka rečenica/tekstova na aglutinativnim jezicima na engleski i/ili hrvatski jezik (2). Uzorci tekstova na aglutinativnim jezicima i njihov prijevod bit će zadan i objašnjen od predavača, dok studenti nisu dužni poznavati niti jedan aglutinativni jezik već trebaju razumjeti osnovne zakonitosti prevođenja zadanih tekstova. Studenti, kroz svoje sudjelovanje u analizi prijevoda, konstantno proširuju svoju svijest o prevođenju kao kompleksnoj znanstvenoj i kulturološkoj disciplini. (3)</p> <p>Cilj je kolegija upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja na engleski/hrvatski jezik uzoraka sintaktičkih i semantičkih struktura tekstova koji su pisani na aglutinativnim jezicima (mađarski, turski, japanski, finski, itd.), a to omogućuje studentima dublji i širi uvid u zakonitosti i praksu prevoditeljskog zanimanja.</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<ol style="list-style-type: none">1. Upoznavanje s osnovnim zakonitostima sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima (s posebnim osvrtom na mađarski)2. Usporedba zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku3. Upoznavanje s izazovima i ograničenjima prevođenja riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike (engleski i hrvatski)4. Širenje profesionalnih i kulturoloških horizonata kod studenata koji žele izučavati prevođenje5. Dublje općenito razumijevanje procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	0,4	
Kontinuirana provjera znanja 1	0,6	
Kontinuirana provjera znanja 2	1,5	
ZAVRŠNI ISPIT	2,5	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Izbor tekstova o tvorbi riječi iz nekoliko mađarskih i turskih gramatika; tekstove osigurava predmetni nastavnik.

IZBORNA LITERATURA

- Uručci koje osigurava predmetni nastavnik.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Obvezno

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završnu prijevodnu vježbu.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	02.02. i 16.02.
Ljetni	14.06. i 28.06.
Jesenski	26.08. i 09.09.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Što su aglutinativni jezici? Primjeri tvorbe riječi i značenja u aglutinativnim jezicima.
2.	Usporedba osnovnog hrvatskog, engleskog i mađarskog sintaktičkog ustroja rečenice; primjeri
3.	Padeži i posvojnost – usporedba: hrvatski-engleski-mađarski-turski
4.	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
5.	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
6.	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
7.	Primjer jednostavnog teksta na turskom jeziku: prijevod na hrvatski, engleski i mađarski
8.	Osobitosti mađarskog padežnog sustava i dvostruke tvorbe glagola - primjeri
9.	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
10.	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
11.	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
12.	Kako odrediti sintaktičke i semantičke odnose među riječima u rečenici iz aglutinativnog jezika - primjeri
13.	Primjer složenog (pravnog) teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
14.	Završna prijevodna vježba
15.	Sažetak i ponavljanje naučenog. Završna prijevodna vježba

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Upoznavanje s osnovnim zakonitostima sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima	1	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Usporedba zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku	1,2	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Upoznavanje s izazovima i ograničenjima prevođenja riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike	2	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Širenje profesionalnih i kulturoloških horizonata kod studenata koji žele izučavati prevođenje	3	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Dublje općenito razumijevanje procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski	3	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Završna prijevodna vježba



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Makedonska kultura i civilizacija		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+45+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da		
Nositelj kolegija	Biljana Stojanovska, mr. sc.		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051/265-679	
	e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ol style="list-style-type: none">1. Glavne značajke makedonske kulture, zemljopisne odrednice, demografski podaci. (I1)2. Pregled povijesnog razvoja s osvrtom na političku i društvenu povijest. (I2) (I3)3. Ćirilometodska tradicija u Makedonaca i nasljednici Svete braće. (I2) (I4)4. Zbornik braće Miladinov kao kulturološki i povijesni događaj. (I4)5. Makedonska arhitektura i likovna umjetnost. (I4)6. Pregled makedonske književnosti i najistaknutijih autora. (I4)7. Filmska, glazbena i kazališna umjetnost u Makedonaca. (I4)8. Makedonsko-hrvatske kulturne i civilizacijske poveznice. (I5)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza iz ovoga kolegija student će biti sposoban: (I1) Nabrojiti zemljopisne, demografske i geopolitičke značajke; (I2) Navesti najvažnija događanja u makedonskoj povijesti; (I3) Objasniti utjecaj povijesnih događaja na makedonsku kulturu, umjetnost i arhitekturu; (I4) Nabrojiti i prepoznati najznačajnije makedonske osobe i djela vezane za makedonsku kulturu i znanost; (I5) Predstaviti hrvatsko-makedonske odnose u povijesnoj perspektivi.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,5	0	
Seminarski rad	1,1	30	
Kontinuirana provjera znanja	1,2	20	
Završni ispit	1,2	50	
UKUPNO	3	100	
Opće napomene:			

Osim pohađanja nastave, studenti su obvezni izraditi i prezentirati seminarski rad na dogovorenu temu, rješavati kontinuiranu provjeru znanja te položiti završni ispit.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Kalogjera, Goran, *Makedonska kultura i civilizacija*. Filozofski fakultet u Rijeci, Rijeka, 2017.
- Kalogjera, Goran, *Braća Miladinovi, legenda i zbilja*, HFD, Rijeka, 2001.
- Koneski, Blaže, *O makedonskom jeziku i književnosti*, knjiga 4, Svjetlost, Sarajevo, 1982.

IZBORNA LITERATURA

Bojadžiski, Ognen, *Makedonci u Hrvatskoj, kronološki aspekti*, Zajednica Makedonaca u RH, Zagreb, 2007.

Kalogjera, Goran, *Makedonsko devetnaesto stoljeće*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb, 2011.

Kalogjera, Goran, *Racin u Hrvatskoj*, HFD, Rijeka, 2000.

Kramarić, Zlatko, *Makedonske teme i dileme*, Nakladni zavod matice hrvatske, Zagreb, 1991.

Pavlovski, Borislav (prir.), *Da vidim Ohrid, Strugu da gledam*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb-Pula, 2001.

Pavlovski, Boris, *Prostori kazališnih svečanosti*, Naklada MD, Zagreb, 2000.

Sazdov, Tome, *Makedonska književnost*, Školska knjiga, Zagreb, 1988.

Zbornici skupova Hrvatsko-makedonske kulturne, jezične i književne veze:

Hrvatsko-makedonske književne i kulturne veze, Zbornik radova 1, Filozofski fakultet, Rijeka, 2008.

Makedonsko-hrvatski književni i kulturni vrski, Zbornik na trudovi 2, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2009.

Hrvatsko-makedonske književne, jezične i kulturne veze, Zbornik radova 3, Filozofski fakultet, Rijeka, 2011.

Makedonsko-hrvatski književni, kulturni i jazični vrski, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2014.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni:

- redovito pohađati nastavu
- aktivno sudjelovati u nastavi
- provoditi zadatke koji su im povjereni.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- sustav Merlin
- e-pošta
- mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- u vrijeme konzultacija
- e-pošta

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Seminarski rad

Studenti izrađuju i prezentiraju seminarski rad na dogovorenu temu te za ovu aktivnost mogu dobiti maksimum 30 bodova.

Kontinuirana provjera znanja

Za provjeru znanja koja se realizira u formatu kolokvija studenti mogu dobiti maksimum 20 bodova.

Završni ispit

Na završni ispit imaju pravo izaći samo studenti koji su predali i prezentirali seminarski rad i koji su položili kolokvij. Završni ispit je usmeni i maksimalno donosi 50 bodova. Smatra se položenim ako student osvoji minimum

26 bodova.

- **Konačna ocjena** iz ovog se kolegija dobiva zbrajanjem bodova od seminarskoga rada, kontinuirane provjere znanja i završnoga ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje ocjena:
od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A)
od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B)
od 60% do 74,9% ocjenskih bodova = 3 (C)
od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D)
od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	31.1. i 21.2. u 8
Ljetni	12.6. i 27.6. u 8
Jesenski	26.8. i 13.9. u 8

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Opće informacije o kolegiju; način izvođenja nastave, uvod
2.	Opće uvodne informacije o Makedoniji: zemljopisne odrednice; aktualne političko-društvene prilike; gospodarstvo; jezik
3.	Makedonska povijest od najstarijeg doba do danas
4.	Projekcija i aktivno gledanje makedonskog igranog filma
5.	Makedonska povijest od najstarijeg doba do danas (nastavak)
6.	Projekcija i aktivno gledanje makedonskog igranog filma
7.	Sv. Ćiril i Metod i njihovi sljedbenici; Ohridska književna škola
8.	Pregled srednjovjekovne makedonske književnosti
9.	Braća Miladinov; Zbornik braće Miladinov (Zagreb, 1861.)
10.	Provjera znanja
11.	Kočo Racin (1908. – 1943.) i Racinovi dodiri s Hrvatskom
12.	Blaže Koneski (1921. – 1993.), makedonski lingvist, pjesnik, spisatelj
13.	Makedonski folklor, običaji, tradicije Makedonska arhitektura i likovna umjetnost
14.	Makedonska kinematografija; Makedonska glazbena i kazališna umjetnost
15.	Makedonska nacionalna manjina u Republici Hrvatskoj; Makedonsko-hrvatske književne, jezične i kulturne poveznice
	<i>*U dogovoru sa studentima tijekom semestra bit će realiziran posjet MKD „Ilinden“ u Rijeci, gdje se održava manifestacija Dani makedonske kulture u Rijeci.</i>

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1	1	predavanja, prezentacije, videomaterijale i audiomaterijale	kontinuirana provjera znanja, završni ispit
Ishod 2	2-3	predavanja, prezentacije, videomaterijale i audiomaterijale	seminar, kontinuirana provjera znanja, završni ispit
Ishod 3	2	predavanja, prezentacije,	kontinuirana provjera

		videomaterijale i audiomaterijale	znanja, završni ispit
Ishod 4	3-4-5-6-7	predavanja, prezentacije, videomaterijale i audiomaterijale	kontinuirana provjera znanja, završni ispit
Ishod 5	8	predavanja, prezentacije, videomaterijale i audiomaterijale	seminar, kontinuirana provjera znanja, završni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevođenje u kulturi
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2023./2024.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr. sc. Željka Macan Izv.prof.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić
Kabinet	F-612; F-510
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju. (Vidi obavijest F-510)
Telefon	051/ 265-677 051/265 652
e-mail	zmacan@uniri.hr pzagar@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	Naknadno
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<ul style="list-style-type: none">Međukulturno jezično posredovanje: redaktura strojnih prijevoda, transkreacija, prevođenje i uređivanje, sažimanje, unutarjezično prevođenje, audiodeskripcija, hibridni oblici prevođenja (11, 12, 13, 14, 15)Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (17, 18)Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi (11, 12, 15, 16, 17)Adaptacija i lektura tekstova (11, 13, 17)Terminološka obrada tekstova (14)Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati) (12, 14)Timski rad i rad na projektu (17, 18)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odlušanoga će predmeta studenti moći: <ol style="list-style-type: none">primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevodauklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještinekritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovimarazviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetencijurazviti svoju stručnu kompetencijurazviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljimapristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnihrazviti odgovoran pristup svojim zadacimaizgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.	
Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse moći: <ol style="list-style-type: none">analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova	

12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
13. revidirati tekst
14. izraditi terminološki glosar
15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave
18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		x	

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Seminarski rad	1	30
Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju 1	1	35
Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju 2	1	35
ZAVRŠNI ISPIT	Bez završnoga ispita	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Čuljat, Sintija; Žagar-Šoštarić, Petra. 2014. „Književno prevođenje“. Priručnik za prevoditelje. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 93–134.

Ivir, Vladimir. 2003. „Translation of Culture and Culture of Translation“. Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa : Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb, Vol. 47-48, str. 117-126. <https://hrcak.srce.hr/21000>

Macan, Željka; Primorac Aberer, Zrinka, 2014. „Audiovizualno prevođenje“. Priručnik za prevoditelje. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 181–201.

Omazić, Marija. 2008. „Figurative language in translation“. Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i

praksi prevođenja. Explorations, challenges and changes in translation theory and practice. Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten. Ur.: Vladimir Karabalić, Marija Omazić. Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet. 165–174.

Žagar-Šošarić, Petra; Kaloh Vid, Natalia. 2019. Popkultur und Pöpliteratur. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

IZBORNA LITERATURA

Diaz Cintas, Jorge; Anderman, Gunilla. (ur.) 2009. *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.

Milanko, Sandra. 2020. „O stilu književnih prevoditelja kroz prizmu ponovnog prevođenja na primjeru hrvatskih prijevoda pirandellova romana *Njezin muž*“. *Croatica et Slavica ladertina* 16/2. 379–403.

Omazić, Marija; Tanacković, Goran. 2009. „Culture, Cognition, Translation“. *Translatologia Pannonica I: Proceedings of Conference Dialogue of Cultures in a Multilingual Europe*. Ur.: Lendvai, Endre. Pečuh: Sveučilište u Pečuhu. 82–90.

Ribeiro, Antonio Sousa. 2004. “The reason of borders or a border reason? Translation as a metaphor for our times”. *Eurozine Magazine: Issue: Politics of Translation*: <http://www.eurozine.com/articles/2004-01-08-ribeiro-en.html>.

Schubert, Klaus. 2007. *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. Tübingen: Narr.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti trebaju pohađati nastavu predavanja, seminara i vježbi, što se vrednuje s 2 ECTS-a. U slučaju više od dvaju izostanaka s nastave, studenti trebaju izvršiti dodatne zadatke. Ako student izostane s nastave više od 70 %, nema pravo pristupanja aktivnostima koje se ocjenjuju te mora ponavljati kolegij.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na nastavi, na konzultacijama, putem e-pošte te mrežnih stranica Fakulteta i Katedre za translatologiju

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Putem e-pošte, izravno nakon nastave i na konzultacijama.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI (Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju)

Zimski	31.01. i 14.02.
Ljetni	12.06. i 26.06.
Jesenski	29.08. i 09.09.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Prevođenje u kulturi. Uvodno predavanje. Upoznavanje s izvedbenim planom kolegija. Predstavljanje predviđenih aktivnosti u okviru seminara i vježbi.
2. tjedan	Literarno prevođenje. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
3. tjedan	Audiovizualno prevođenje. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
4. tjedan	Međukulturno jezično posredovanje 1: Unutarjezično prevođenje, audiodeskripcija, hibridni oblici prevođenja.

	Seminari i vježbe prate temu predavanja
5. tjedan	Međukulturno jezično posredovanje 2: Redaktura strojnih prijevoda, transkreacija, prevođenje i uređivanje, sažimanje. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
6. tjedan	Adaptacija i lektura tekstova 1. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
7. tjedan	Adaptacija i lektura tekstova 2. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
8. tjedan	Terminološka obrada tekstova 1. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
9. tjedan	Terminološka obrada tekstova 2. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
10. tjedan	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati) 1. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
11. tjedan	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati) 2. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
12. tjedan	Analiza prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi.
13. tjedan	Predstavljanje rezultata pojedinih prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi. Rasprava.
14. tjedan	Predstavljanje rezultata pojedinih prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi. Rasprava.
15. tjedan	Predstavljanje rezultata pojedinih prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi. Rasprava.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova.	Međukulturno jezično posredovanje. Adaptacija i lektura tekstova.	Izravno poučavanje. Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Seminarski rad kao oblik pisane provjere znanja i vještina.
Koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova.	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati).	Učenje putem rješavanja problema. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj). Metoda razgovora.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Revidirati tekst.	Adaptacija i lektura tekstova.	Izravno poučavanje. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Izraditi terminološki glosar.	Terminološka obrada tekstova.	Izravno poučavanje. Istraživačka metoda. Samostalan rad.	Seminarski rad.
Primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima.	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati).	Izravno poučavanje. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja.	Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog	Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.

	ponašanja u praksi.	otkrivanjem i razgovorom. Samostalan rad.	
Organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave.	Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi.	Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. Samostalan rad.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.	Timski rad i rad na projektu.	Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje sudskog postupka		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	6		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15+60+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr.sc. Anita Memišević		
	Kabinet	913	
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	TBD		
	Telefon	265-629	
	e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	Petra Sapun Kurtin, asistent		
	Kabinet	911	
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon	265623	
	e-mail	petra.sapunkurtin@ffri.uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka (2-3, 7-11)• Upoznavanje s problemima pri prevođenju pravnih tekstova (8)• Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik (1-12)• Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku (1-12)• Prevođenje tekstova s engleskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski jezik (1-12)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da:			
<ol style="list-style-type: none">1. Primijeniti prevoditeljska znanja i vještine;2. Primijeniti odgovarajuće prevoditeljske strategije i postupke;3. Obrazložiti izbor primijenjenih prevoditeljskih postupaka i strategija;4. Potaknuti, prosuditi i staviti u odnos osobnu i timsku odgovornost za strateško odlučivanje i uspješno provođenje i izvršenje zadataka u nepredvidivim uvjetima;5. Uočiti i učinkovito pristupiti rješavanju problema tijekom prevoditeljskog rada;6. Prilagoditi se i djelovati u novim situacijama			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog kolegija biti u stanju:			
<ol style="list-style-type: none">7. Primijeniti različite prevoditeljske postupke i strategije pri prevođenju pravnih tekstova;8. Opisati i rješavati probleme s kojima se susreću pri prevođenju pravnih tekstova;9. Prepoznati specifične sintaktičke strukture tipične za pravni jezik te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik;10. Moći odabrati odgovarajući ekvivalent određenoga pravnoga termina na ciljnome jeziku;11. Kvalitetno prevoditi različite vrste tekstova koji su sastavni dio sudskoga postupka (npr. Izjave svjedoka, tužbe, sudske odluke, itd.) s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik;12. Izrađivati glosare termina pojedinih područja unutar pravne znanosti.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X		X	X

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,5		
Kontinuirana provjera znanja 1	2,5	50	
Kontinuirana provjera znanja 2	1,5	50	
ZAVRŠNI ISPIT			
UKUPNO		100	
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<p>Bujas, Ž. (bilo koje izdanje). Veliki englesko-hrvatski rječnik. Zagreb: Nakladni zavod Globus. Bujas, Ž. (bilo koje izdanje). Veliki hrvatsko-engleski rječnik. Zagreb: Nakladni zavod: Globus. Ivir, V. (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga. Obuljen, S. (2003). Law dictionary: English-Croatian, Croatian-English. Zagreb: Fawer & Zgombić Plus. Šarić, S (2001). Legal translation: preparation for accession to the European Union. Rijeka: Faculty of Law, University of Rijeka.</p>			
IZBORNA LITERATURA			
<p>Razni jednojezični rječnici, poput: Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press. Rječnik kolokacija, poput: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: Oxford University Press. Razni tezaursi i sl.</p>			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
Putem sustava Merlin.			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
Konzultacije te putem elektroničke pošte.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Kolegij nema završni ispit.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	02.02. i 23.02.
Ljetni	14.06. i 28.06.
Jesenski	26.08. i 09.09.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	General vs. professional translation 1 Language practice
2.	General vs. professional translation 1 Language practice
3.	Professional translation - style Translation practice
4.	Introduction to legal translation Translation practice
5.	Legal translation 1 Translation practice
6.	Legal translation 2 Translation practice
7.	Cultural elements in legal language Translation practice
8.	Language of the court Translation practice
9.	Business correspondence Translation practice
10.	Translation for national public institutions Translation practice
11.	Legal translation in international organisations Translation practice
12.	Law, language and culture in EU Translation practice
13.	EU legislative texts and translation Translation practice
14.	Terms and concepts in EU Translation practice
15.	Concluding notes Translation practice

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Primijeniti prevoditeljska znanja i vještine	Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora	predavanja praktični rad	Pismeni ispit

	odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik		
2. Primijeniti odgovarajuće prevoditeljske strategije i postupke	Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit
3. Obrazložiti izbor primijenjenih prevoditeljskih postupaka i strategija	Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit
4. Potaknuti, prosuditi i staviti u odnos osobnu i timsku odgovornost za strateško odlučivanje i uspješno provođenje i izvršenje zadataka u nepredvidivim uvjetima	Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit

	i s engleskoga na hrvatski jezik		
5. Uočiti i učinkovito pristupiti rješavanju problema tijekom prevoditeljskog rada	Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit
6. Prilagoditi se i djelovati u novim situacijama	Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit
7. Primijeniti različite prevoditeljske postupke i strategije pri prevođenju pravnih tekstova	Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik Predavanja Praktični rad hrvatski jezik	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit
8. Opisati i rješavati probleme s kojima se susreću pri prevođenju pravnih tekstova	Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka Upoznavanje s problemima pri prevođenju pravnih tekstova	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit

tekstova	<p>Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik</p> <p>Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku</p> <p>Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik</p>		
9. Prepoznati specifične sintaktičke strukture tipične za pravni jezik te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik	<p>Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka</p> <p>Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik</p> <p>Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku</p> <p>Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik</p>	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit
10. Moći odabrati odgovarajući ekvivalent određenoga pravnoga termina na ciljnome jeziku	<p>Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka</p> <p>Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik</p> <p>Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku</p> <p>Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik</p>	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit
11. Kvalitetno prevoditi različite vrste tekstova koji su sastavni dio sudskoga postupka (npr. Izjave svjedoka,	<p>Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka</p> <p>Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik</p>	Predavanja Praktični rad	Pismeni ispit

<p>tužbe, sudske odluke, itd.) s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik</p>	<p>Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik</p>		
<p>12. Izrađivati glosare termina pojedinih područja unutar pravne znanosti</p>	<p>Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku Prevođenje tekstova s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik</p>	<p>Predavanja Praktični rad</p>	<p>Pismeni ispit</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strojno potpomognuto prevođenje		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 0 + 30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	NE		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić		
	Kabinet	Zgrada Sveučilišnih Odjela, O-408	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	UTO 10:00 uz obaveznu najavu e-mailom ili po dogovoru		
	Telefon	051 584 705	
	e-mail	mbrkic@inf.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1)Paralelni korpusi (I1)Korpusna analiza (I2, I3)Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5)Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5)Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2)Uvod u strojno prevođenje (I1, I4)Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5)Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6)Alati za kontrolirani jezik (I5, I6)Prevođenje titlova (I1, I2, I5)Lokalizacija (I1, I2, I5)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po završetku kolegija studenti će moći: I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja. I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. I3. Pripremiti i opisati korpus. I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke. I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode. I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
	x		
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	2	-
Kolokvij	1.25	50
Kviz	0.5	20
ZAVRŠNI ISPIT	1.25	30
UKUPNO	5	100

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju.
2. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002.
3. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010.
4. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000.
5. Odabrani znanstveni članci novijeg datuma.

IZBORNA LITERATURA

6. Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Nastava se odvija u učionici. Studenti su dužni koristiti sustav za učenje Merlin (<https://moodle.srce.hr/>). Raspored izvođenja nastave prikazan je tablicom u nastavku.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Sve obavijesti studenti će primati u okviru sustava za učenje Merlin (<https://moodle.srce.hr/>).

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Komunikacija s nastavnikom obavlja se putem foruma na Merlinu i e-maila. Studenti se mole da ne koriste Merlin za slanje izravnih poruka nastavniku budući da takva komunikacija nije pouzdana i pravovremena. U slučaju slanja upita putem Merlina, studenti trebaju koristiti forum. Štoviše, ukoliko je pitanje općenito, studente se potiče da upit postave na forumu, a ne putem e-maila, kako bi i ostali studenti imali uvid u odgovor.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Ispravljanje aktivnosti nije moguće, tj. pristup nadoknadi imaju samo studenti koji nisu pisali jednu ili obje aktivnosti provjere znanja. Nadoknada se piše u terminu predviđenom za nadoknadu. Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. Završni ispit nosi udio od maksimalno 30 ocjenskih bodova, a smatra se položenim samo ako na njemu student postigne minimalno 50%-ni uspjeh. Završni ispit sastoji se od individualne izrade projektnog zadatka i pisanja seminarskog rada (student predlaže temu i nacrt istraživanja na individualnim konzultacijama ili na nastavi, a nastavnik je prihvaća ili korigira). Studenti su dužni predati sve datoteke korištene ili izrađene u okviru projektnog zadatka, kao i seminarski rad (opis problema, pristup rješavanju, opis korištenih alata) najkasnije tri dana prije datuma ispitnog roka. Na dan ispitnog roka studenti su dužni izložiti svoj rad i prikazati rezultate.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo

kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	18.06. i 02.07.
Jesenski	30.08. i 13.09.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti
2	Korpusi.
3	Korpusna analiza.
4	Prijevodne memorije.
5	Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom.
6	Tijek rada.
7	Pretprevođenje i interaktivno prevođenje.
8	Uvod u strojno prevođenje.
9	Automatska i ljudska evaluacija strojnog prevođenja.
10	Priprema teksta za prijevod i uređivanje strojno prevedenih tekstova.
11	Kolokvij.
12	Prevođenje titlova.
13	Alati za kontrolirani jezik. Lokalizacija.
14	Kviz - provjera teorijskog znanja.
15	Nadoknada.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti Paralelni korpusi Prijevodne memorije Uvod u strojno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, video prikaz, izrada projektnog zadatka	Pitanja objektivnog tipa i seminarski rad
I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.	Korpusna analiza Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom Pretprevođenje i interaktivno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci, igra uloga	Praktični zadaci korištenja odabranih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje
I3. Pripremiti i opisati korpus.	Korpusi Korpusna analiza	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci	Praktični zadaci prikupljanja, pripreme i opisa korpusa i ciljani zadaci objektivnog tipa
I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.	Evaluacija strojnog prevođenja	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, analiza	Praktični rad na tekstu i ciljani zadaci objektivnog tipa

		primjera, rasprava	
I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode.	Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije Evaluacija strojnog prevođenja Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, provedba istraživanja manjeg opsega	Seminarski rad
I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.	Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, rasprava, analiza primjera	Praktični rad na tekstu i ciljani zadaci objektivnog tipa



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2022./2023.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	mr. sc. Jadranka Kim Musa, lektorica		
	Kabinet	911	
	Vrijeme za konzultacije	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka	
	Telefon	051/265-632	
	e-mail	kim.musa@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	Petra Sapun Kurtin, prof.		
	Kabinet	911	
	Vrijeme za konzultacije	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka	
	Telefon	051/265-623	
	e-mail	petra.sapunkurtin@uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja društvenih, humanističkih i tehničkih znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva.			
<ul style="list-style-type: none">• Znanstveni tekstovi iz područja lingvistike (sociolingvistika, psiholingvistika, korpusna lingvistika)• Znanstveni tekstovi iz područja ekonomije (menadžment, ljudski resursi, financije)• Stručni tekstovi iz tehničkih znanosti (arhitektura, zaštita okoliša)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
<ol style="list-style-type: none">1. Prepoznati različite jezične registre vezane uz određene vrste teksta2. Kreirati glosare za specifična područja prevođenja3. Razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika4. Prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini5. Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente za termine unutar dva jezika6. Razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Seminari i radionice	Vježbe	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Multimedija i mreža
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1 (portfolio)	1	70	
Kontinuirana provjera znanja 2 (praktični rad)	2	30	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA**OBVEZNA LITERATURA**

- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Kolokacijski rječnici
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA**V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU****POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, Merlin

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, Merlin

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 2 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Praktični rad uključuje seminarski rad. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	13.06.2024. i 27.06.2024.
Jesenski	26.08.2024. i 09.09.2024.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
-------	------------

1.	Uvod u kolegij
2.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
3.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
4.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)
5.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)
6.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)
7.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)
8.	Analiza portfolija
9.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
10.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
11.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
12.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
13.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)
14.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)
15.	Analiza portfolija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezično posredovanju	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dvaju jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Doc. Dr. Manuela Svoboda		
	Kabinet	F-508	
	Vrijeme za konzultacije	Prema rasporedu	
	Telefon	051 265-657	
	e-mail	msvoboda@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet	prof. Kristina Matota Babić	
	Vrijeme za konzultacije	Prema dogovoru	
	Telefon	265-657	
	e-mail	matota.kristina@gmail.com	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)• revidiranje prijevoda• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:			
<ol style="list-style-type: none">1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo (vježbe)
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	1	40	
UKUPNO		100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju, tj. kod obje profesorice.

Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili MERLIN-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	12.06. i 26.06. u 12 h
Jesenski	28.08. i 11.09. u 12 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma (Matota Babić njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma (Svoboda hrv/njem)
2.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma I (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma I (Svoboda hrv/njem)
3.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma II (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma II (Svoboda hrv/njem)
4.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma III (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma III (Svoboda hrv/njem)
5.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije (Matota Babić njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije (Svoboda hrv/njem)
6.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Svoboda hrv/njem)
7.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Svoboda hrv/njem)
8.	1. kolokvij (Matota Babić njem/hrv) 1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
9.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja (Matota Babić njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja (Svoboda hrv/njem)
10.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja I (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja područja medicine i zdravlja I (Svoboda hrv/njem)
11.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja II (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja područja medicine i zdravlja II (Svoboda hrv/njem)
12.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja III (Matota Babić njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja područja medicine i zdravlja III (Svoboda hrv/njem)
13.	Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Matota Babić njem/hrv) Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
14.	2. kolokvij (Matota Babić njem/hrv) 2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
15.	Ponavljanje i analiza (Matota Babić njem/hrv) Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku	Obrada stručnih tekstova, tj. tekstova iz turizma i ekonomije (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<ol style="list-style-type: none"> 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 			
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Analiza i interpretacija prijevoda (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački 	<p>Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>

jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Revidiranje prijevoda (1, 2, 4, 5)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Mađarski jezik za prevoditelje 4.		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	Eszter Tamaskó		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon		
	e-mail	eszter.tamasko@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Učenje mađarskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju mađarski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja mađarskim jezikom.</p> <p>Mađarski jezik za prevoditelje 4 je nastavak kolegija Mađarski jezik za prevoditelje 3. Teme koje se obrađuju u okviru kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku te komunikacijske sposobnosti i uloge koje odgovaraju prelaznome i samostalnome stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ-em.</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Student će nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza biti sposoban:			
<ul style="list-style-type: none">- razumjeti glavne misli zahtjevnih, dužih tekstova o konkretnim i apstraktnim temama;- izražavati se tečno i spontano;- proizvesti vezani tekst o različitim temama te objasniti svoje mišljenje o nekoj temi;- razumjeti zahtjevni tekst uz korištenje jezičnih pomagala (rječnici, internetski resursi);- prevesti tekstove iz različitih funkcionalnih stilova s mađarskoga na hrvatski.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50	
ZAVRŠNI ISPIT	2	50	
UKUPNO		100	
Opće napomene:			
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>			

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane zadaće. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti 50% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti 50% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Szita Szilvia - Pelcz Katalin: MagyarOK A1+, Pécsi Tudományegyetem, Pécs, 2013

IZBORNA LITERATURA

1. Szita Szilvia, Görbe Tamás: Gyakorló magyar nyelvtan/A Practical Hungarian Grammar, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2018.
2. grupa autora: Mađarsko-hrvatski rječnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2013.
3. Prodán Ágnes, Barics Ernő: Mađarsko-hrvatski rječnik/Horvát–magyar szótár, Croatica Kiadó, Budapest, 2015.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u njezinu izvođenju te provoditi zadatke koji su im povjereni.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- e-mail
- Merlin
- mrežne stranice Fakulteta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Na nastavi; na konzultacijama; e-poštom

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane zadaće. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

U okviru prve provjere u sredini semestra studenti imaju pismeni kolokvij o stečenom znanju.

U okviru završnoga ispita je drugi kolokvij na kraju semestra. Završni ispit se sastoji od pismenog i usmenog dijela.

Studenti su dužni tijekom semestra napraviti prezentaciju o slobodnoj temi vezanoj uz mađarsku kulturu i civilizaciju. Prezentacija se prvo šalje e-mailom, i nakon provjere se izlaže ostalim studentima u grupi.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja

tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	14.6., 28.6. u 12 h
Jesenski	26.8., 9.9. u 12 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
-------	------------

1.	Organizacijski sat
2.	Mjesta i situacije: Gdje su ovi ljudi? Tko što radi? Što čita, gleda..? Telefonski razgovori.
3.	Slobodno vrijeme 1.: glagolski sufiks -zik, Tko što zna radi? Imam auto, Robi ima auto. Život jedne majke.
4.	Slobodno vrijeme 2.: Koliko često? Koliko često ideš u kino?
5.	Hobi i slobodno vrijeme 1.: Csaba predstavlja Saru, infinitiv, Što mogu Sara i Csaba raditi zajedno?
6.	Hobi i slobodno vrijeme 2.: Tražite nekoga u grupi tko.., Možeš..? Voliš..? Znaš..? 4 godišnje doba, mjeseci, Kakvo je vrijeme? Kada ideš na godišnji odmor?
7.	Hobi i slobodno vrijeme 3.: Gdje ljetuju Mađari? Zašto je lijepo na Balatonu?
8.	Ponavljanje, priprema za kolokvij
9.	1. kolokvij.
10.	Užurbani radni dani: dnevni red Dinka, Dinko govori o svom danu, Kada i što radi Dinko? Glagoli uz akuzativ
11.	Što radimo na radnom mjestu? Tko što radi? Na koga se odnosi? Vrsta objekta.
12.	Zita govori o Japanu, vrste objekta. Određena konjugacija glagola.
13.	Učenje stranih jezika: 3 čovjeka, 3 jezika, Određena konjugacija glagola: množina
14.	Učenje mađarskog jezika. Voliš li../Volite li...?
15.	Priprema za test

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit
Ishod 2.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit
Ishod 3.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit
Ishod 4.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstom	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit

	kompetencije na mađarskom jeziku.		
Ishod 5.	Proširenje znanja i stjecanje novih jezičnih kompetencija, praktično ovladavanje osnovnom gramatikom mađarskog jezika, obrada leksičkih tema. Zadobivanje komunikativne kompetencije na mađarskom jeziku.	Kontrastivna metoda poučavanja gramatičkih sadržaja Interaktivna komunikacija - između profesora i studenta, rad u paru ili u grupi. Samostalan rad. Audio-vizualna metoda Rad s tekstem	Kontinuirana provjera znanja Završni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje poezije		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Sintija Čuljat		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom 14.00-15.00 i po dogovoru		
	Telefon	265671	
	e-mail		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ol style="list-style-type: none">1. Tvorba značenja pjesmotvora (1,2).2. Prevođenje poezije - stalni pjesnički oblici (sonet) (2,3).3. Pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva (4,5).4. Pjesničko-prevoditeljska načela vjernosti, ekvivalencije, prihvatljivosti (3,5).5. Načini aktiviranja jezičnih i nejezičnih sastavnica u značenjsku mrežu pjesmotvora (4,5,6).6. Izvedba cjeline smisla pjesmotvora (5,6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon što odslušaju kolegij studenti će moći:			
<ol style="list-style-type: none">1. Prepoznavati jezične i nejezične tvorbene značajke pjesmotvora2. Razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi3. Razlikovati pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva4. Utvrditi i oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose među sastavnicama odabranih pjesničkih i pjesničkoproznih djela u drugome jeziku5. Prevoditi poeziju vezanog i odriješenoga stiha te pjesme u prozi s engleskoga na hrvatski i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti6. Samostalno odabirati i prenositi cjelinu smisla pjesničkog i pjesničkoproznoga djela iz jednoga jezika u drugi.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	

III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	35
Kontinuirana provjera znanja 2	1	25
ZAVRŠNI RAD	1	40
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<p>Osnovna: John Waive (2002.), <i>The Oxford Anthology of English Poetry</i>. Volume II: Blake to Heaney. Zvonimir Mrkonjić (2006.), <i>Utjeha kaosa. Antologija suvremenog hrvatskog pjesništva</i>. Zagreb: Filozofski fakultet, Zagrebačka slavistička škola. Zvonimir Mrkonjić, Hrvoje Pejaković, Adriana Škunca (1992.), <i>Naša ljubavnica tlapnja : Antologija hrvatskih pjesama u prozi</i>. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. Ervin Jahić (ur.) <i>Poezija - časopis pjesničke prakse</i>, Hrvatsko društvo pisaca.</p> <p>Kritička: Krešimir Bagić (2012.), <i>Rječnik stilskih figura</i>. Zagreb: Školska knjiga. Mirjana Bonačić (1996.), <i>Tekst, diskurs, prijevod</i>. O poetici prevođenja. Split: Književni krug. Stephen Cushman, Clare Cavanagh, Jahan Ramazani, Paul Rouzer (ur.)(2012.), <i>The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics</i>. Susan Bassnett (2014.), <i>Translation Studies</i>, London and New York: Routledge. Paul Hetherington, Cassandra Atherton (ur.)(2020.), <i>The Prose Poetry. An Introduction</i>. Princeton University Press</p>		

Roman Jakobson (1978), *Linguistics and Poetics*. Macmillan Publishers.

Michael Riffaterre (1978.), *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.

Ivan Slamnig (1981.), *Hrvatska versifikacija. Narav, povijest, sveze*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.

Aneta Stojić, Marija Brala, Mihaela Matešić (ur.) (2014.), *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi*.

Poglavlje II: Pogled u vrste prevođenja-4. Književno prevođenje: Petra Žagar Šoštarčić i Sintija Čuljat;

6. Književno prevođenje – primjer iz prakse: Ljiljana Avirović, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

IZBORNA LITERATURA

Umberto Eco (2006.), *Otprilike isto, iskustvo prevođenja*. Zagreb: Algoritam.

Iva Grgić (1998.), „O prevodilačkom etosu i prevodilačkom erosu. Nikola Miličević: Izabrani prepjevi”.

Zagreb: Naklada Croata, 1997. Kolo 1/1998.

Wolfgang Iser (1995.), „On Translatability: Variables of Interpretation”. *The European English Messenger* 4.

Jifi Levy(1982), *Umjetnost prevođenja*. Sarajevo: Svjetlost.

Marina Tarlinskaja (1976.), *English Verse: Theory and History*. The Hague: Mouton.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i aktivno sudjelovati u radu pjesničkoprevoditeljskoga kolegija. Dopušteno je izostati s 30% nastave.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Mrežne stranice odsjeka i fakulteta, platforma Merlin, elektronička pošta.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Konzultacije, elektronička pošta, telefon.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su obvezni predati DVA ZAVRŠNA PRIJEVODA PJESNIČKIH TEKSTOVA (vezanoga ili slobodnoga stiha ili pjesme u prozi) prema vlastitu odabiru s engleskoga na hrvatski (1) i s hrvatskoga na engleski (1).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	11.6. i 9.7. u 11.00
Jesenski	27.8. i 11.9. u 11.00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
-------	------------

1.tjedan	Uvod u pjesničko-prevoditeljski postupak. Razlaganje značenja pjesničkoga teksta iz međudnosa njegovih jezičnih i nejezičnih sastavnica. Poetska funkcija pjesmotvora (Jakobson). Od teksta prema diskursu i punini značenja ostvarena prijevodom.
2.tjedan	Značajke vezanoga stiha. Metar, ritam, srok, slika. Razdioba i uporaba pjesničkih figura (figura zvuka, sintaktičkih i figura misli/tropa).
3.tjedan	Stalni pjesnički oblik: Petrarkin sonet. Primjeri hrvatske i engleske izvedbe talijanskoga soneta.
4.tjedan	Stalni pjesnički oblik: Shakespeareov sonet. Primjeri hrvatskih prepjeva.
5.tjedan	Načela prevodljivosti: vjernost, ekvivalencija, prihvatljivost.
6. tjedan	Postupak pjesničkog prijevoda ili prepjeva soneta. Metametričko značenje stalnih pjesničkih oblika.
7.tjedan	Nevezani (odriješeni, slobodni) stih i tvorba značenja. Primjeri.
8.tjedan	Prepjev pjesmotvora u odriješenom slogu. Primjeri.
9.tjedan	Stilotvorba pjesme u prozi. Primjeri.
10.tjedan	Izbor iz anglofona pjesmoprogna stvaralaštva- razumijevanje i tumačenje.
11.tjedan	Ogledni prijevodi anglofone pjesme u prozi na hrvatski.
12.tjedan	Izbor iz hrvatskog pjesmoprogna stvaralaštva – razumijevanje i tumačenje.
13.tjedan	Ogledni prijevod hrvatske pjesme u prozi na engleski.
14.tjedan	Rasprava: Izbor lirskog i pjesničkoproznoga prijevoda prema uvidima, iskustvu i preferencijama studenata.
15.tjedan	Rekapitulacija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1 Prepoznavati jezične i nejezične tvorbene značajke pjesmotvora	- Uvod u pjesničko-prevoditeljski postupak. -Razlaganje značenja pjesničkog teksta iz međudnosa njegovih jezičnih i nejezičnih sastavnica. - Poetska funkcija pjesmotvora. - Od teksta prema diskursu i punini značenja u prijevodu.	- Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju tekstove raznorodnih tipova iskaza) - Rad u parovima - Rasprava	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
2 Razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi	Značajke vezanog stiha. -Metar, ritam, srok, slika. - Razdioba pjesničkih figura (figura zvuka, sintaktičkih i figura misli/tropa) - Autorska pjesnička uporaba figura i prevoditeljsko čitanje	- Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju odabrane tekstove i prepoznaju njihove tvorbene razlike) - Rad na tekstu (analiza samostalno odabranih pjesmotvora) - Rad u parovima (razmjena iskustava)	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
3 Razlikovati pjesničko-prevoditeljske	-Stalni pjesnički oblik: Petrarkin sonet - Primjeri hrvatske i	- Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod

postupke prepjeva	engleske izvedbe talijanskog soneta. -Stalni pjesnički oblik: Shakespeareov sonet. - Primjeri hrvatskih prepjeva.	odabrane pjesničke tekstove) -Rad na tekstu- analiza tekstova -Rad u parovima (studenti iznose vlastite zamisli) - Rasprava	
4 Oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose među sastavnicama odabranih pjesničkih i pjesničkoproznih djela u drugome jeziku	- Postupak pjesničkoga prijevoda ili prepjeva. - Načela prevodljivosti: vjernost, ekvivalencija, prihvatljivost.. - Metametričko značenje stalnih oblika. - Nevezani (odriješeni, slobodni) stih i tvorba značenja. Primjeri.	-Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju i u drugi jezični medij prenose odabrane pjesmotvore) - Rad na tekstu (analiza prijevoda i prijevodnih alata) -Rasprava (razmjena i prosudba prijevodnih izvedaba)	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
5 Prevoditi poeziju vezanog i odriješenog stiha te pjesama u prozi s engleskoga na hrvatski i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti	-Stilotvorba pjesme u prozi. - Hrvatsko i anglofono pjesničkoprozno stvaralaštvo.	-Predavanje -Rad na tekstu (studenti iščitavaju predstavljena pjesničkoprozna djela) -Rad na tekstu (studenti samostalno odabiru pjesničke tekstove - prijevodne uzorke) -Rasprava (razmjena iskustava i prosudba izvedaba)	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
6 Samostalno odabirati i prenositi cjelinu smisla pjesničkog i pjesničkoproznoga djela iz jednog jezika u drugi	-Izbor lirskih i pjesničkoproznih prijevoda prema uvidima i preferencijama studenata. -Rekapitulacija.	-Predavanje -Rad na tekstu (studenti se ogledaju u samostalnome prevoditeljskome postupku) - Rasprava (usporedba prijevodnih izvedaba)	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Interkulturalna komunikacija (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2023./2024.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15+15+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na njemačkome jeziku		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Aneta Stojić		
	Kabinet	512	
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	prema rasporedu		
	Telefon	265 651	
	e-mail	aneta.stojic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
osnove komunikacije (I 1) ♣ komunikacijski modeli (I 1-4) ♣ govor i njegovo razumijevanje (I 4) ♣ funkcije jezika (I 2) ♣ povezanost jezika i kulture (I 5) ♣ modeli kulture (I 5) ♣ frame/okvir (I 4) ♣ verbalna i neverbalna komunikacija (I 3, 6) ♣ jezično djelovanje (I 2, 4) ♣ kulturalne razlike (I 6) ♣ kultura u jeziku (I 5, 6) ♣ „hotspots“ (I 1-6) ♣ kulturni standardi i stereotipi (I 5, 6) ♣ relativizam i jezik (I 5, 6) ♣ kultura i tekst (I 5, 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će biti sposobni učiniti sljedeće:			
1. odrediti pojmove kulture i interkulturalnosti, te o njima diskutirati;			
2. prepoznati i aktivno rješavati kulturalnu interferenciju;			
3. uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju;			
4. prepoznavati kulturološke (kulturalno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo korištenje;			
5. spoznati pitanja vezana uz jezični relativizam.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1		
Aktivnost u nastavi	0,25	30	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	2,75	40	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i			

vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Heringer, H.J. (2004). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel: Francke.
Maletzke, G. (1996). Interkulturelle Kommunikation. Opladen.

+ Izabrani članci:

Adamzik, Kirsten (2004): Sprache: Wege zum Verstehen. Tübingen: Francke.
Erl, Astrid/ Gymnich, Marion (2007): Interkulturelle Kompetenzen. Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen. Stuttgart: Klett Verlag.
Lüger, Heinz-Helmut (1993): Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Berlin et al.: Langenscheidt.

IZBORNA LITERATURA

Ovisno o temi referata i seminarskoga rada, a u dogovoru s nastavnikom.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70 % nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o zadacima koje treba pripremiti za sljedeći sat. Studenti su dužni pripremati zadatke prema rasporedu koji je utvrđen nastavnim planom. U slučaju spriječenosti, student je dužan pravovremeno obavijestiti nastavnika te izostanak opravdati valjanom potvrdom

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem oglasne ploče, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni ispit sastoji se od pisane provjere znanja gradiva obrađenog tijekom kolegija.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

Konačna ocjena studenta određuje se prema aktivnosti u nastavi (maksimalno 30 bodova), kontinuirane provjera znanja 1 (usmeno izlaganje na dogovorenu temu, maksimalno 30 bodova) i kontinuirane provjera znanja 2 (seminarski rad na temu izlaganja uz izradu tematskoga njemačko-hrvatskoga glosara, maksimalno 40 bodova).

Kategorija aktivnost u nastavi uključuje pripremu zadataka i aktivno uključivanje u nastavi sa saznanjima koje je student stekao pripremom zadataka.

Iz svake aktivnosti koja se boduje treba zadovoljiti minimalno 50 %.

Obavezna prisutnost kod zaključivanja ocjene u za to predviđenim terminima.

ISPITNI ROKOVI

Zimski

Ljetni	14.6. i 28.6.2024. u 13 h
Jesenski	26.8. i 9.9.2024. u 13 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1	Einführung in die Lehrveranstaltung: Inhalt, Verfahren, Ziele. Erwartete Kompetenzen und Schlüsselqualifikationen. Verpflichtungen der Teilnehmer. Benotung. Untersuchungsgegenstand. Interkulturelle Kommunikation als linguistische Disziplin.
2	Bearbeitung der Termini „Kultur“ – Kulturelle Standardisierung. Dimensionen der Kultur. Kohärenz – Differenz – Kohäsion.
3	Begriffsbestimmung „Multikulturalität“, „Interkulturalität“ - „Interkultur“.
4	Kommunikationsmodelle. Verbale und nonverbale Kommunikation. Frame-Kommunikation. Sprachfunktionen.
5	Unterschiede zwischen Kulturen: Strukturmerkmale von Kulturen, Kulturdimensionen, Kulturstandards. Kulturelles Wissen und Identität.
6	Vorstellungen von Völkern und Kulturen. Einfluss der Medien. Stereotype Selbst- und Fremdbilder. Akkulturation.
7	Sprache und kulturelles Wissen. Alltagskommunikation und landeskundliche Kenntnisse. Kulturvermittlung. Interkulturelles Lernen.
8	Kultur in Sprache: Hotspots. Hotwords. Somatismen. Critical incidents.
9	Referate + Diskussion.
10	
11	
12	
13	
14	
15	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1 Odrediti pojmove kulture i interkulturalnosti te o njima diskutirati.	<ul style="list-style-type: none"> • interkulturalna kompetencija • kultura i interkulturalnost • koherentnost/diferencija/kohezija • interkultura • identitet • akulturacija / integracija / asimilacija / separacija/ marginalizacija • kulturni standardi i stereotipovi 	<ul style="list-style-type: none"> • strukturirani prikaz; • demonstracija; • slušanje i gledanje; • diskusija. 	<ul style="list-style-type: none"> • Usmeni odgovori. • Izravno promatranje. • Rješavanje problema.
2 Prepoznati i aktivno rješavati kulturalnu interferenciju.	<ul style="list-style-type: none"> • komunikacijski modeli • verbalna i neverbalna komunikacija • govor i njegovo razumijevanje • funkcije jezika • povezanost jezika i kulture • modeli kulture • frame/ okvir • kultura u jezika • «hotspots» - «critical incidents» 	<ul style="list-style-type: none"> • strukturirani prikaz; • diskusija; • grupni rad; • rješavanje problema; • referat; • seminarski rad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Usmeni odgovori. • Izravno promatranje. • Rješavanje problema. • Referat. • Seminarski rad.

<p>3 i 4 Prepoznavati kulturološke (kulturno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo korištenje odnosno uspostaviti prijevodnu ekvivalenciju.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • kultura i interkulturalnost • Povezanost jezika i kulture • Kultura u jeziku • Relativizam i jezik • Kultura i tekst 	<ul style="list-style-type: none"> • strukturirani prikaz; • demonstracija; • slušanje i gledanje; • diskusija; • referat; • seminarski rad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Referat. • Seminarski rad. • Glosar. • Rješavanje problema.
<p>5 spoznati pitanja vezana uz jezični relativizam.</p>			